

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

August 2009,
Vol. 4, No. 7

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

www.trcw.ru

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Економику/Экономика

Russia-US Summit
Саммит РФ-США

20

Business/Бизнес

St. Pet. Forum
Питерский форум

28

Report/Репортаж

India in Focus
Индия в фокусе

35

Science/Наука

Maths Prodigy
Чудо-математик

58



Global Ventures Group Ltd

GVG

Tel.: 8-917-593-01-30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 59/

Подробнее, см. стр. 59

**Resetting old and
turbulent relationships**
*Перезагрузка старых
и непростых отношений*

12



Диалог
Dialog

Лицензия № 024659

Школа делового
иностранного языка

Спешите!

Обратившимся до 15 сентября
скидка 7%!



АНГЛИЙСКИЙ
ФРАНЦУЗСКИЙ
НЕМЕЦКИЙ
ИСПАНСКИЙ

РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ

8 (499) 940 01 77

8 (495) 626 45 52/53

www.linguabusiness.ru



Лингвабизнес
Linguabusiness

г. Москва, м. Китай-Город, ул. Ильинка, д.15, стр. 1



EXTRA

lounge

MAGNIFICENT PANORAMIC VIEW RESTAURANT



Korston
HOTEL • MOSCOW

15 Kosygina St., Moscow, Tel.: +7 (495) 939-8077
moscow@korston.ru, www.korston.ru

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указание страницы относится к первому упоминанию.

<u>A. B. C. D.</u>	
Ahn B.T.	34
Avdleyev Alexander	8
Ballmer Steve	23
Behn Sergei	48
Bulaenko Sergei	45
Chernomyrdin Viktor	14
Conroy John	24
Deripaska Oleg	25
Devi Shakuntala	59
Dvorkovich Arkady	8
<u>E. F. G. H.</u>	
Finogenov Igor	34
Gandhi Rajesh	44
Gollikova Tatyana	8
Gore Albert	14
Gromyko Andrei	9
<u>I. J. K. L.</u>	
Kotwani Sammy	47
Kudrin Alexei	32
Lavrov Sergei	22
Lubimov Nikita	26

<u>M. N. O. P. Q.</u>	
Medvedev Dmitry	8
Milushko Alexei	27
Miloserdova Alexander	27
Nabuilina Elvira	29
Obama Barack	13
Pokonsky Sergei	26
Prikhodko Sergei	48
Putin Vladimir	16
<u>R. S. T. U.</u>	
Rapota Mikhail	49
Reinfeldt Fredrik	8
Shokhin Alexander	25
Shukla P. Prabhat	40
Shuvalov Igor	9
Singh Manmohan	39
Somers Andrew	23
Strezhev Dmitriy	34
<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Vekselberg Viktor	25
Yakunin Vladimir	25
Yanovsky Yan	34
Zhukov Alexander	49

Companies/Компании

<u>A. B. C. D.</u>	
AmCham Russia	23
Angelika Textile Co.	55
Baker & McKenzie	24
Baltiysky Zavod Plant	34
Basic Element	25
Boeing Corp.	23
Choron Diamond	44
Cosmo Travels	35
Dow Jones	9
<u>E. F. G. H.</u>	
Eurasian Development Bank	34
EuroChem	34
Goldman Sachs	39
Hyundai Heavy Industries	34
<u>I. J. K. L.</u>	
Iceberg Design Bureau	34
Imperial Tailoring Co.	47
Indian Business Alliance	42
Istra Holiday	26
John Deere	23

<u>M. N. O. P. Q.</u>	
Marriott Courtyard Hotel	27
Microsoft Corp.	23
Mirax Group	26
New Economic School	17
Oil and Natural Gas Corp.	45
PepsiCo	23
Prema tours operator	48
<u>R. S. T. U.</u>	
Radisson Royal Hotel	27
Renova Group	25
Rezidor Hotel Group	27
RosEuroHotel	26
RSPP	25
Russian Railways	25
Severnaya Verf Shipyard	34
Sungate Port Royal Hotel	26
Ukraina Hotel	27
<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Vakif Bank	26
VSMPO-Avisma	23
VTB Bank	45
Wall Street Journal	9

Advertisers/
Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Angelika Textile Co.
Bank Societe General Vostok
Best Courier
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Bureau
Cosmo Travels Ltd
Diamond Catering
Finmarket
Freeple
Genatsvale Restaurant
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
Korston Hotel Moscow
Linguabusiness
Littera
Marco Polo Presnja Hotel
Modern Veda Travels
Nowitex
Office Market
Splain
Uley Catering
Uniastrum World Trade Center
Zerich Capital Management

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Manual management of economy against free-market forces

Abandoning his scripted plans for conducting a special meeting on state regulation of retail industry activities last month, Prime Minister Putin made a surprise visit to a Moscow grocery store to personally see the prevailing retail prices of foodstuffs for himself. Expectedly, he was shocked by the egregiously exorbitant price tags, as profit margins on goods were defined merely by the retailers' "insatiable appetite", rather than by the equilibrium of economic forces of demand and supply. Confronted with a logical question, "are such exorbitant prices fair?", the store management did not even attempt to explain the excessive prices by citing the traditional default reasons such as high rents, etc., but simply promised to significantly lower the prices. The retail chain later slashed its profit margins to just 0%–5% with plans to cut prices on over 3,000 assortments of products by 30%–80%.

Such policy instigated a 'bandwagon effect' in the nation's retail industry, as other retailers, afraid of similar visits from Putin and/or of being left on the wrong sides of market competition, also 'moderated their appetite.' While the positive effect of Putin's surprise visit to the consumers is obvious, such 'manual management' of economy, however, raises fundamental questions: where were the official market regulators and why did Putin himself has to come to solve an issue that in a normal economy could have been regulated by the relevant state agencies that only had to enforce the necessary laws on retail activities in the country?

Besides, how does such 'manual management of economy' conform to the conventional free market principles, which stipulate that the value of a product, *ceteris paribus*, is the maximally optimal price that a 'rational consumer' is willing to pay for it, while that cost is the end result of free interactions between supply and demand. This old economic axiom reminds us of a recent event in Italy, where the Russian president used the same argument against western leaders' proposal at the L'Aquila G8 Summit 'to administratively fix' the oil prices. This is the paradox and, probably, the first key lesson from the current global crisis: Russia has become the 'guardian' of fundamental free-market economic principles on the global arena, whilst at home it can resort to the time-tested Soviet policy of manual management to fix its economy or industries, where it deems necessary.

This double stance is, indeed, reminiscent of the Soviet era, where Russia always had two different policies on a given issue – one for domestic use and the other for foreign audience. But today is a different world, and this is why full harmonization of domestic and foreign policies, especially on key economic issues, is very important, as it enables foreign businesses, which are contemplating on investing in Russia, to get a clearer picture of the exact nature of the free-market economy existing in the country.

Ручное управление экономикой против рыночных сил

Оставив в стороне заранее подготовленные планы проведения специального совещания по вопросу государственного регулирования торговой деятельности, премьер-министр Путин нанес незапланированный визит в один из московских супермаркетов, чтобы самому увидеть различные цены на продовольствие. Он был потрясен непомерными ценами, чего и следовало ожидать, поскольку прибавляемые наценки определяются «безграничным аппетитом» руководства супермаркета, а не результатом уравновешивания известных экономических сил спроса и предложения. На логичный вопрос Путина, «нормальны ли такие цены?», руководство супермаркета даже не попыталось объяснить свою маркетинговую стратегию традиционными причинами, такими как высокая аренда и т.д., а просто пообещало значительно снизить цены. Эта сеть сдержала свое слово, сократив наценки на ряд продовольствия до 0%–5%, а начиная с 1 июля сами цены – на 30%–80% на более 3 тыс. наименований товаров.

Такая политика вызвала ценную реакцию в розничной отрасли страны, так как другие сети, боясь схожих визитов Путина и/или того, что они могут быть оставленными на обочине рыночной конкуренции, также резко умилили свой аппетит. Положительный эффект визита Путина для потребителей очевиден, но все же, такое «ручное управление экономикой» поднимает фундаментальные вопросы, требующие безотлагательных ответов: где были профильные регуляторы рынка; и, наконец, почему Путин должен сам решить проблему, которая в нормальной экономике регулировалась бы профильными ведомствами, которым просто было применить законодательство, регулирующее розничную отрасль.

Кроме того, как такая политика «ручного управления экономикой» совместима с традиционными принципами свободного рынка, согласно которым реальная ценность продукции, при прочих равных условиях, является той максимально оптимальной ценой, которую за нее готов платить рациональный покупатель, а эта стоимость, в свою очередь, определяется взаимодействием между рыночными силами спроса и предложения. Именно эта старая экономическая аксиома напоминает нам недавнюю ситуацию в Италии, где президент РФ использовал аналогичный аргумент против принятия предложенных лидерами западных держав на саммите «Большой восьмерки» мер по административному фиксации цен на нефть. Вот и парадокс, и быть может, первый ключевой урок мировой кризиса: Россия стала на международную арене главным хранителем фундаментальных принципов свободно-рыночной экономики, а у себя дома не брезгает применением хорошо проверенной при коммунизме политики «ручного управления всей экономикой в целом или отдельными ее отраслями» там, где это надо.

Такая двойная позиция напоминает о советской эре, где Кремль всегда имел две различные точки зрения по одной и той же проблеме – одну для внутреннего пользования, а другую – для зарубежной аудитории. Но сегодня – это уже другая эпоха. Вот почему полная гармонизация внутренней и внешней политики, особенно по ключевым экономическим вопросам, очень важна, хотя бы потому, что она позволяет иностранным инвесторам, желающим вложить свой капитал в РФ, получить более ясную картину о природе реально существующей в стране рыночной экономики.



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет

E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон

E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Марианна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnaya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Прессинг», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Трэвел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы - письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранному языку за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф. 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info

E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. cons@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс.
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн».





Page/Смп. 11



Page/Смп. 24



Page/Смп. 28

CONTENTS

August

2009 СОДЕРЖАНИЕ

Август

ON THE COVER

Cover: Russia-US Summit
Resetting of Relations..... [12]...
Medvedev and Obama set
out plans to reboot erratic
Russia-US relationships.

Economy: Business Ties
Russia-US Business Forum..... [20]...
Russian and U.S. business
elites seek new ways to
boost bilateral ties between
economies and businesses.

Country in Focus: India
Country Focus Report [36]...
A review of Russian and
Indian relations, interview
with ambassador, Russian
and Indian firms CEOs.

OTHER ARTICLES

Business: St. Pet. Forum
Major Event..... [28]...
Highlights
A review of major events
and business programs at
the St. Petersburg forums.

Science: Human Computer
Shakuntala Devi in Russia [58]...
The famous Indian calculus
prodigy charms Russians with
her mathematical exploits.

НА ОБЛОЖКЕ

Тема номера: Саммит РФ-США
Перезагрузка отношений
Медведев и Обама наметили
планы перезагрузки нелегких
отношений РФ и США.

Экономика: Деловые связи
Деловой форум РФ-США
Бизнес-элиты РФ и США
ищут новые пути улучшения
двусторонних связей между
экономиками и компаниями.

Страна в фокусе: Индия
Спецрепортаж о стране
Отчет включает обзор отношений
Индии с РФ, интервью с послом
Индии в РФ и главами российских
и индийских компаний.

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Бизнес: Питерский форум
Отчет об основных
событиях
Обзор содержит главные
деловые события и мероприятия
на питерской конференции.

Наука: Человек-компьютер
Шакунтала Деви в РФ
Известный индийский «калькулятор»
очаровал россиян своими
математическими шоу.



Page/Смп. 33



Page/Смп. 46



Page/Смп. 52

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Andreas Christodoulou, Counselor,
Commercial Dept., Cyprus Embassy



Sergei Grinyayev, CEO, IRFOP



Veronica Taraba, Croc Deputy CEO



Alexander Tasev, Autodesk's
Reg. Director for Russia/CIS



Ugur S. Boyacioglu, CEO, Russian Desk, Gur Law Firm



Vladimir Sirinko, Regional
Director, Intel Russia



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe to **the Russia Corporate World**
- Да, я хочу подписаться на журнал **«Бизнес мир России»**

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Key CIS leaders grace the Russian President's annual Cup Horse race event

The presidents of five of the Commonwealth of Independent States (CIS) of Azerbaijan, Armenia, Kazakhstan, Moldova and Tajikistan, as well as the heads of the newly formed South Ossetia and Abkhazia visited Moscow last month, where together with President Medvedev, were the key guests of honor at the annual racehorse competition held under the Kremlin's patronage. Naturally, such busy people as heads of states could not but use this possibility for holding bi- and multi-lateral meetings and negotiations with their colleagues. For example, President Medvedev had separate bi- and trilateral negotiations with the CIS leaders on issues ranging from economy to peaceful resolution of the Nagorno-Karabakh conflict.

Ведущие лидеры СНГ на скачках Приза президента России

В июле в Москву приехали президенты пяти стран СНГ – Азербайджана, Армении, Казахстана, Молдавии и Таджикистана, а также главы новообразованных Южной Осетии и Абхазии, где вместе президентом РФ были почетными гостями на скачках, проводимых под патронажем Кремля. Естественно, что такие занятые люди, как главы государств, не могли не использовать эту возможность для проведения дву- и многосторонних встреч и переговоров с своими коллегами. К примеру, президент Медведев провел дву- и трехсторонние переговоры с коллегами по вопросам, которые варьировались от экономических до реальных мер по мирному урегулированию Нагорно-Карабахского конфликта.

Quality of spoken Russian getting worse nationwide

Speaking in Khabarovsk at a meeting of the Culture Ministry's Coordination Council on Culture in July, Culture Minister Alexander Avedeyev noted that the level of quality and proficiency of spoken Russian and the general level of literacy among Russians have significantly deteriorated in recent years. The minister has attributed the negative trends to the activation of internal migration processes in the country. "To a large extent, due to these

migration processes, people have begun to speak worse Russian. This is evident, not only in daily speeches among ordinary folks, but also in official speeches on radio and television."

В России стали хуже говорить по-русски

Выступая в Хабаровске на заседании Координационного совета по культуре при Минкультуры РФ, глава ведомства Александр Аведеев заявил, что в России люди стали хуже говорить по-русски, а общий уровень грамотности россиян в последние годы ухудшился. Все эти негативные факторы, по мнению министра, связаны во многом с процессами внутренней миграции, которая активизировалась в стране в последние годы. «Во многом из-за этих миграционных процессов люди стали хуже говорить по-русски. Это уже видно не только по бытовому языку, но и по языку, который мы слышим по радио и по телевидению».

Raising liability for violation of the free medical services law

Health and Social Development Minister Tatyana Golikova has declared a total war against medical officials taking unauthorized fees for the provision of free medical services to patients in violation of the Russian Constitution. Henceforth, all medical personnel in state medical establishments implicated in such practices will be subject to severe punishments up to criminal prosecution. According to the ministry's data, various estimates say up to 40% of all payments go into the "pockets of medical personnel" for providing free medical services. One of the first steps to counteract this illegal practice is the ministerial order that will guarantee the provision of free medical aid to citizens.

Ужесточение ответственности за нарушение закона о бесплатной медицине

Глава Минздравсооразвития Татьяна Голикова объявила войну медикам, берущим деньги за оказание большим бесплатных медицинских услуг, предусмотренных Конституцией страны. Отныне замешанные в такой практике врачи государственных медицинских учреждений будут подвергаться жесткому наказанию вплоть до уголовного преследования. По данным Минздравсооразвития, есть разные оценки – до 40% платежей поступлений – идут в карманы медработников, минуя госказну. Одним из первых шагов по борьбе с этим злом стал приказ Минздравсооразвития о неотложных мерах по обеспечению гарантий оказания гражданам бесплатной медицинской помощи, согласно которому, каждый человек, который столкнется с незаконными медицинскими поборами, должен жаловаться в министерство.

Russia will not sacrifice its economy for ecology

Speaking at the sidelines of the Laquila G8 Summit in Italy, Arkady Dvorkovich, the adviser to the Russian president on economic issues, said Russia will not sacrifice its economic growth for the sake of reduction of greenhouse gas emissions by 80%. This was Russia's official reaction to the declaration of Swedish Prime Minister Fredrik Reinfeldt that the G8 in Italy had reached an agreement on reduction of global emissions of greenhouse gas by 50% by 2050, while more industrially developed nations should try to reduce their emissions by that deadline by as much as 80%. "For Russia, such figure is totally unacceptable."

Жертвовать своей экономикой ради экологии Россия не будет

Россия не будет жертвовать экономическим ростом для снижения выбросов парниковых газов на 80%, отметил помощник президента РФ Аркадий Дворкович. Это было реакцией на заявление премьер-министра Швеции Фредрика Райнфельда на саммите G8 в Италии о достижении соглашения о глобальном сокращении к 2050г. выбросов в атмосферу углекислого газа на 50%, при этом промышленно развитые страны к этой же дате должны уменьшить объем таких выбросов на 80%. «Для России такая цифра неприемлема», – отметил помощник президента РФ.



Russia is counting on U.S. real support in its WTO bid

Russian First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov has called on the United States to fulfill its promise and facilitate Russia's entrance into the WTO via concrete steps, rather than issuing declarations of

intention to do so, as has been case during the previous administration. In an interview to DJ and WSJ, Shuvalov noted that the time for Russia to secure WTO membership depends first of all on the White House, on how fast the Obama administration can support Russia's efforts to complete the negotiation process, as the decision of the other main players in the WTO depend on the U.S. position on this issue. The first deputy premier specifically noted that the only unresolved issues in the Russia's WTO bid are matters that require the political will of both countries' topmost leaderships.

Россия рассчитывает на реальную поддержку США по вступлению в WTO

Первый вице-премьер РФ Игорь Шувалов призвал США выполнить свое обещание и содействовать быстрому вступлению России в WTO конкретными шагами, а не только декларациями о намерении, как это уже было при предыдущей администрации. В интервью агентству «Dow Jones» и деловой газете «Wall Street Journal», Шувалов отметил, что сроки вступления РФ в WTO зависят, в первую очередь, от Белого дома, насколько он быстро будет готов поддержать РФ в ее намерениях завершить этот процесс, так как другие основные игроки по WTO смотрят на позицию США по этому вопросу. По мнению первого вице-преьера, остались нерешенными только вопросы, требующие политической воли высшего руководства стран.



Commemoration of the centenary anniversary of the legendary 'Mister No'

Russia celebrated in July the centenary birthday of the famous diplomat, ex-Soviet Foreign Affairs Minister Andrei Gromyko, who was more popularly known in the Western diplomatic circles as "Mr. No." This and other famous nicknames were given to the legendary negotiator for his unprecedented skills to cannily defend, without

compromise, the Soviet positions on all geopolitical matters that came up for negotiations with Western countries. For instance, Gromyko took part in all international meetings, which determined the political structure of the post-WWII era. Specifically, it was upon his suggestion that the right of veto was introduced for permanent members of the Security Council, a tool which was repeatedly used by him, as a permanent representative of the USSR at UN, in what he later referred as a measure "of forcing partners to negotiations."

Празднование столетнего юбилея легендарного «Мистера Нет»

Россия отметила в июле 100 лет со дня рождения знаменитого дипломата, главы МИД Советского Союза Андрея Громыко, более известного в западных дипломатических кругах, как «Мистер Нет». Это прозвище легендарный переговорщик, бесценно работавший 28 лет, получил за умение бескомпромиссно защищать позицию СССР по всем геополитическим вопросам на переговорах с западными странами. Громыко от имени СССР участвовал во всех международных встречах, определивших послевоенное политическое устройство мира. По его предложению было введено право вето для членов Совета Безопасности, которое он, будучи постоянным представителем СССР при ООН, применял неоднократно, называя его мерой по «принуждению партнеров к переговорам».

Нонор Obligations/
Выполнение обещания

Tribute to a Legend/
День легенды

Технические ПЕРЕВОДЫ без трудностей и потерь!

- Письменные переводы с основных европейских и восточных языков — на русский и с русского — на все основные языки мира
- Реферирование и аналитический обзор
- Дизайн, верстка, допечатная подготовка
- Редактирование текстов



Technical TRANSLATION easy and complete!

- Written translation from the principal European and oriental languages into Russian, and from Russian — into all the world's principal languages
- Annotations and analytical reviews
- Design, layout and pre-press services
- Editing of texts

Работаем?

Звоните: (495) 506-4668
Пишите: manager@littera.ru
Заходите: www.littera.ru

Let's work?

Phone: (495) 506-4668
E-mail: manager@littera.ru
Visit: www.littera.ru



▲ Russian Pres. D. Medvedev (R) and British PM G. Brown / Президент РФ Д. Медведев и Премьер Великобритании Г. Браун



▲ Russian Pres. D. Medvedev (R) and Japanese PM T. Aso / Президент РФ Д. Медведев и Премьер Японии Т. Асо



▲ Russian Pres. D. Medvedev (R) / Президент РФ Д. Медведев и Э. Рихмонд



▼ Trilateral meeting of Russian, Armenian and Azeri presidents / Трёхсторонняя встреча глав РФ, Армении и Азербайджана



▲ The Laquila G8 Summiters posing for a group photo / Групповая фотография участников саммита G8 в Лаквиале



▲ Russian FM S. Lavrov (R) and Turkish FM A. Davutoglu / Глава МИД РФ С. Лавров и Глава МИД Турции А. Давутоглу



▼ U.S. Pres. B. Obama and wife arriving in Italy from Russia / Глава США Б. Обама и супруга прибывши в Италию из РФ



▶ The Obamas and their hosts, the Medvedevs, in one of Kremlin's suburban residences / Медведковы и их высокие гости, Обамавы, в одной из загородных кремлевских резиденций





and Tajik Pres. E. Rakhmonov /
Президент Таджикистана



▲ Russian Pres. D. Medvedev (R) and S. Korean Pres. L. Myung-
Президент РФ Д. Медведев и Президент Ю. Кореи Л. Менг



▲ Russian Pres. D. Medvedev (R) and Spanish PM
R. Zapatero / Президент РФ Д. Медведев
и Премьер Испании Р. Сапатеро



▲ Sarkozy (France),
Medvedev
(Russia) and
Italian PM
S. Berlusconi
(Италия) /
Медведев (РФ)
и Берлусконни
(Италия) на
саммите G8



▲ Russian Pres. D. Medvedev
(R) and Kazakh Pres.
N. Nazarbayev / Президент
РФ Д. Медведев и Глава
Казакхстана Н. Назарбаев



▲ Russian Pres. D.
Medvedev (L)
and Italian PM
S. Berlusconi /
Президент
РФ Д. Медведев
и Премьер
Италии
С. Берлусконни



▲ Russian FM S. Lavrov (L)
and Thai Prime Minister
A. Vejjajiva / Глава МИД
РФ С. Лавров и Премьер
Таиланда А. Вейджива

▼ Russian Pres. D. Medvedev (L) and S. Ossetian Pres. E. Kokoity /
Президент РФ Д. Медведев и Глава Ю. Осетии Э. Кокотия



Russia and US to cut nuclear stockpiles and boost cooperation in other spheres



Россия и США сократят ядерный арсенал и углубят сотрудничество в других сферах

By Vladimir Frolov (Moscow)
and Martin Kingsley (Washington)

Владимир Фролов (Москва)
и Мартин Кингсли (Вашингтон)

After a protracted stalemate in bilateral negotiations on key issues that have of recent become a serious threat to the existing architecture of contemporary global security and the nuclear capacity parity status between Moscow and Washington, the Kremlin and White House have finally signed a new framework agreement on the terms for reducing their dangerous Cold War-era stockpiles of strategic nuclear weapons.

If and when eventually signed into a formal, legally binding document, the new Strategic Arms Reduction Treaty (START) will oversee the lowest level of nuclear armaments ever agreed upon by Russia and United States since embarking on the mutually destructive, zero-sum policies on nuclear issues in the 1960s, which dominated their roller-coaster interactions till the sudden collapse of the Soviet

После долгих безрезультативных переговоров по важнейшим вопросам двустороннего сотрудничества, которые в последнее время стали серьезно угрожать существующей архитектуре современной глобальной безопасности, в том числе сложившемуся «ядерному паритету» между Москвой и Вашингтоном, Россия и США, наконец, подписали долгожданное рамочное Соглашение по сокращению стратегических

наступательных вооружений (СНВ).

Этот документ определяет условия сокращения накопленных сторонами еще со времени Холодной войны опасных запасов ядерных арсеналов. Новое соглашение уже имеет историческое значение, так как предложенный новый уровень стратегических боеголовок и систем их доставки будет самым низким из всех договореннос-

Union ended the antagonism in the early 1990s.

Specifically, the tentative framework agreement penned on the first day of Obama's three-day visit from July 6-8, envisages drastic reductions of both countries' nuclear warheads from the current 2,200 units to between 1,500 and 1,675 and their delivery vehicles from 1,600 to between

both countries' nuclear stockpiles, obtained not from the traditional regular briefings of presidents by top national security service staffs, but from his personal involvement in nuclear issues, as a member of the U.S. Commission monitoring the fulfillment of a bilateral agreement on U.S.-government-bankrolled liquidation of Russia's out-of-

“If eventually signed into a legally binding document, the new Strategic Arms Reduction Treaty will ensure the lowest level of strategic nuclear armaments ever agreed upon by Russia and United States.”

500 and 1,100 units. More concrete figures will be reached during subsequent negotiations that will precede the penning of the final agreement before the end of the year, both presidents said. The new legally binding treaty will run for 10 years.

Delivery on the 'reset button' promise

It needs to be noted here that this tentative agreement on the new START was the first concrete step taken by both Russia and the United States since U.S. President Barack Obama declared his intent to 'reset' the tense bilateral relationships between the two super nuclear nations. Indeed, both the Kremlin and the White House deserve some praise for their speed in reaching this stage, since the first initiative on pushing for a new START to replace the current one that will expire on Dec. 5, 2009, was made at a brief acquaintance meeting between Russian President Dmitry Medvedev and Obama at the sidelines of the London G20 Summit in April.

A part of the reasons for reaching this tentative agreement so fast probably stems from the fact that Obama has deep, first-hand knowledge of

use strategic nuclear arms. It was in this capacity that Obama first visited Russia in 2005.

Commenting on the new START agreement, Medvedev called it a 'reasonable compromise,' as the final nuclear stockpiles will still ensure the existing parity in both countries' strategic nuclear capabilities. "These [figures] are the new parameters that we shape our future dialog and where we hope to achieve a final agreement that will be part of the new treaty," he added. Equally satisfied with the preliminary START deal, Obama

тей, когда-либо достигнутых Москвой и Вашингтоном по данному вопросу, с тех пор как две супердержавы в 1960-е годы вступили в ожесточенную, ведомую политикой взаимоуничтожения, тонку вооружений. Эта бесполезная гонка формально закончилась внезапным распадом СССР в 1990-е, но, как говорится, горький осадок остался.

Данное соглашение по СНВ, достигнутое в первый день трехдневного визита прези-

ходе последующих переговоров, которые должны предшествовать подписанию нового СНВ к концу текущего года. Новый юридически обязывающий договор будет рассчитан на 10 лет.

Выполнение обещанной «перезагрузки» отношения

Тут нужно сразу подчеркнуть, что данное соглашение является первым настоящим практическим шагом, достиг-

«Если соглашение по ядерному арсеналу действительно станет юридически обязывающим, то предусмотренный им уровень стратегических вооружений будет самым низким из всех договоренностей, когда-либо достигнутых между РФ и США».

дента США Барака Обамы в Москву, предусматривает условия сокращения ядерных боеголовок из имеющихся на сегодня 2,2 тыс. единиц до 1,500–1,675, а их носителей от 1,6 тыс. до 500–1,100 единиц. Выступая на пресс-конференции в Кремле, оба президента отметили, что окончательные цифры будут согласованы в

рамках объявленной Обамой новой политики по полной «перезагрузке» русско-американских отношений. Фундамент для достижения такой относительно быстро договоренности по столь важному вопросу был заложен еще на короткой встрече знакомства между президентом РФ Дмитрием Медведевым и Обамой в кулуарах Лондонского саммита «B20» в апреле, на которой они и объявили намерение подписать новое СНВ в смену действующему договору, срок которому истекает 5 декабря 2009.

Часть причин, объясняющая столь быстрое достижение предварительного соглашения по данному вопросу, связана с тем, что Обама имеет непосредственное глубокое знание о ядерных запасах обеих стран, полученное не из традиционных регулярных брифингов президентам главами спецслужб по национальной безопасности, а из его лич-



WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Voronezhskaya nab., Moscow 123110, Russia
Tel. +7 (495) 253-11-40 Fax +7 (495) 253-91-87
Info@congressatwtc.msk.ru www.wtccongress.ru





Presidents Medvedev and Obama with top advisers at negotiations in the Kremlin/
Президенты Медведев и Обама со своими советниками на переговорах в Кремле

noted that without such agreements on readiness to effectively manage and reduce their own nuclear stockpiles, both Russia and the United States would find it difficult to show credible leadership on these issues on the global arena, where unregulated proliferation of nuclear weapons and related technologies has become a major problem.

Other key issues agreed on by both parties included, amongst others, boosting the existing level of bilateral cooperation in the nuclear field, provision of a transit corridor by Russia to U.S. military and non-military cargoes to Afghanistan and the creation of a Presidential Commission on Bilateral Cooperation. The new organ, a sort of an

“As the world’s two leading nuclear powers, the United States and Russia must lead others by example, and that’s what we’re doing here today in Moscow.”

“This [leadership] starts with the reduction of our own nuclear arsenals. As the world’s two leading nuclear powers, we must lead by example, and that’s what we’re doing here today,” Obama went further to propose holding a summit on nuclear issues later in the year in the United States to be attended by all interested parties to find solutions to the issue, while Moscow could host a similar conference in 2010.

upgraded replicate of the now-defunct Chernomyrdin-Gore Commission; will comprise 13 committees that will oversee and coordinate relations between the two countries’ various agencies in all priority areas of bilateral diplomacy, with special emphasis on economic and military spheres. However, the new commission will be more influential – both in spheres and scope of jurisdiction as well as the over-

ного причастия к решению ядерной проблематики, как члена Комиссии сената США, контролирующей выполнение двустороннего соглашения по ликвидации устаревших видов стратегического оружия. Именно в этом качестве Обама, тогдашний начинающий сенатор от штата Иллинойс, впервые приехал в 2005г. в РФ для проверки реализации программы, полностью финансируемой, кстати, Вашингтоном.

Комментируя итоги первого дня переговоров, Медведев

в рамках которых сегодня и будет проходить диалог и в рамках которых мы надеемся достигнуть окончательной договоренности, которая будет уже структурирована в новый договор», – добавил Медведев. Также удовлетворенный предварительными условиями, достигнутыми с Москвой по будущему новому СНВ, Обама отметил, что без таких соглашений, направленных на существенное сокращение и эффективное управление собственными ядерными вооружениями,

«В качестве ведущих в мире ядерных супердержав, Россия и США должны подавать правильный пример всем остальным, и это именно то, что мы в Москве сделали сегодня».

назвал достигнутое соглашение «разумным компромиссом», поскольку предполагаемое новое СНВ будет все равно гарантировать существующий «ядерный паритет» между странами. «Озвученные цифры – это те новые параметры,

США и РФ будет довольно трудно показать достойное лидерство по этим проблемам на глобальной арене, где угроза неконтролируемого распространения ядерных материалов и технологий стала острой и реальной.

all management level, as it will, unlike the Chernomyrdin-Gore arrangement, be co-chaired by both presidents, rather U.S. Vice President Joe Biden and Russian Prime Minister Vladimir Putin, a move that is aimed at giving the commission a new dimension.

Areas and issues of differences

Despite the obvious rapprochement between the young leaders born after WWII, the historical legacies of mutual mistrust, accusations and counteraccusations they have inherited in office are so great for them to resolve at their first official summit all the problems accumulated over decades that were further exacerbated over the last eight years by the former U.S. administration. Thus, it goes without saying that apart from the tentative frame-

work agreement on the new START and a raft of joint statements of mutual understanding, lots of thorny issues of bi- and multilateral importance have remained unresolved.

This, first and foremost, included the wide disparity in the proposed number of warheads and their delivery vehicles, meaning that a consensus is still very far on this issue. The second thorny subject, where both parties are also at divergent poles, is the Washington's 'questionable plan' to install its anti-ballistic missile (ABM) shield in Europe, specifically, in Poland and the Czech Republic, beginning tentatively from 2013. Here, Obama, trying to convince Kremlin to endorse the controversial project, borrowed a phrase from his predecessor's rhetoric, saying the ABM is not directed against

«США и Россия являются ядерными супердержавами, и мы в качестве примера должны вести остальные за собой», - заявил Обама. «Вот почему мы должны подавать правильный пример всему миру по этим вопросам, и это именно то, что мы здесь в Москве сделали сегодня».

Кроме того, президент США пошел на много дальше, предложив провести у себя международный «ядерный» саммит с участием всех заинтересованных лиц для полномасштабного обсуждения всех аспектов ядерной проблематики современности. «Мы пригласим все страны принять участия в этом саммите для того, чтобы мы все вместе могли обсудить проблему неконтролируемого распространения ядерных технологий», - отметил он,

добавив, что аналогичное мероприятие может пройти в следующем году в Москве. Другие ключевые вопросы, согласованные обеими сторонами, включили углубление уровня двустороннего сотрудничества в ядерной области, предоставление Россией транзитного коридора через свою территорию военным США и союзников, воюющим в Афганистане и создание новой Президентской комиссии по сотрудничеству между странами.

Этот орган, своего рода улучшенный вариант некогда действовавшей комиссии «Гор-Черномырдин», займется очень широким спектром вопросов двусторонних отношений между различными госпредприятиями США и России и во всех областях



freeple

www.freeple.ru
Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,
потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники



Russian Premier Putin (R) in a tet-a-tet chat with Obama/
Встреча «тет-а-тет» премьеров РФ Путина с Обамой

Russia, but at deterring probable nuclear threats from Iran and North Korea, long diplomatically labeled by Washington as both 'rogue states' and 'axis of evil'.

However, the Russian leadership has flatly rejected such arguments, calling them a pretext by Washington to boost and consolidate its nuclear capabilities at the expense of other nations. This is particularly more so, as a more comprehensive shield proposed by the Kremlin, which according to top Russian and foreign experts on ABM and nuclear threats, would have been much more effective against perceived threats – real/imagined – from the so-called rogue states, has received lukewarm reactions from Washington. Besides, the planned locations of these shields, at just a stone-thrown distance from the Russian borders, are also another reason behind Moscow's comprehensive dismissal of Washington's arguments. However, Obama's promise to review the plan, bolstered by a pledge to address all Moscow's concerns regarding the ABM issue, a new position that is radically different from George Bush's unilateral

approach on the issue, was largely seen Medvedev as a 'breakthrough' that will create 'a more conducive diplomatic atmosphere' for more productive negotiations on this topic.

Another issue that might later generate different interpretations in the Kremlin and the White House is one ambiguous clause in one of the joint statements of understanding that tightly links offensive with defensive security systems in search for solutions to issues of more sustainable global security. Russia is sure to translate this clause as 'linking the eventual deployment of the ABM with the new START, in line with the Kremlin's official view, offered by both Medvedev and Putin ahead of the summit. Similarly, the United States, which sees the ABM and START policies as totally different issues, will correspondingly translate the clause in a way that best suits its own national interests and geopolitical security agenda.

Here, Obama again tried to apply the well-known 'stick-carrot' diplomatic tactic, offering a discreet clue to the resolution of the ABM dilemma in a key program speech on US-Russian relations at the New Economic



Putin (L), Obama and their top advisers at a breakfast meeting/
Путин, Обама со своими советниками на встрече за завтраком

двусторонней дипломатии. В частности, комиссия будет иметь 13 рабочих групп практически по всем возможным направлениям сотрудничества – от ядерной безопасности до развития деловых связей, гражданского общества и углубленной кооперации в экономической и военной сферах. О более привилегированном статусе нового органа, кроме широчайших полномочий и спектра откровенных вопросов, говорит и тот факт, что курировать его деятельность в качестве сопредседателей будут не премьер-министр РФ Владимир Путин и вице-президент США Джо Байден, как ранее предполагалось по аналогии с комиссией «Гор-Черномырдин», а лично сами президенты РФ и США, что должно придать комиссии новый динамизм при принятии решений.

Сферы разногласий

Несмотря на очевидное стремление нового, рожденного, после Второй Мировой Войны, поколения молодых лидеров к улучшению двустороннего сотрудничества между своими странами, огромный

груз исторического наследия взаимного недоверия и взаимных обвинений, доставшийся им при вступлении в должность, слишком велики, чтобы положительно решить на первом же официальном саммите все проблемы, накопленные за десятилетия и усугубленные особенно за последние восемь прежней американской администрацией до открытого конфронтационного уровня.

Отсюда, само собой разумеется, что, кроме предварительного соглашения по СНВ и списка подписанных меморандумов о взаимном понимании по ряду других проблем, много острых вопросов дву- и многосторонней важности остаются пока нерешенными.

В первую очередь, это касается огромного разрыва в предполагаемом периоде сокращения ядерного оружия. Это означает, что стороны пока далеки от согласования окончательной конфигурации СНВ. К примеру, как известно, Россия предлагала сократить их едва ли не втрое, а США – только в 1,5 раза.

Другая острая тема – «сомнительный» план Вашингтона по

School in Moscow, saying the disappearance of nuclear threats from Iran would make the planned deployments of the ABM in Europe redundant. In a layman's words, Obama wants Russia to put on more pressure on recalcitrant Iran — currently striving against global community's endorsement to obtain strategic offensive nuclear weapons and related dual-use technologies at all costs — to desist from its questionable ambitions.

Another issue that was brought by the United States, which was totally 'of no interest' to Russia, was Georgia's territorial integrity and the inalienable rights of all sovereign nations, including the former Soviet states, notably, Georgia and Ukraine, to enter

into and/or form any alliances with other countries and/or foreign organizations, including NATO, conditional only on the approvals of such aspirations by the majority of those countries' populations secured via internationally recognized, free and fair democratic procedures. However, experts say the mentioning of these issues was merely Obama's deference to a part of its U.S. and international audiences, rather than a real attempt to change Moscow's hard stands on these issues. As an example, the experts cited the Georgian territory integrity issue, which to Moscow, after its recognition of the independence of Tbilisi's breakaway republics last summer, is now

размещению противоракетной обороны (ПРО) в Европе, в частности, в Польше и Чехии, начиная с 2013г. Здесь Обама для переубеждения Кремля заимствовал фразу из известной, но лишней логики риторики предшественника, отметив, что ПРО направлена не против РФ, а исключительно против вероятных ядерных угроз от Ирана и Северной Кореи, недипломатично названных Вашингтоном «государствами-изгоями» и «осью зла». Однако Медведев категорически не принимает подобные аргументы, называя план «предлогом США для повышения своей ядерной способности и защиты за счет других стран». Тем более

что лучший способ защиты от всех предполагаемых ракетных угроз, предложенный Кремлем, который, по мнению ведущих российских и зарубежных экспертов по ПВО, был бы более эффективен против ядерного шантажа и ракетных ударов третьих стран, получил, мягко говоря, прохладную реакцию в Вашингтоне. Кроме того, Москва также особенно озабочена планируемыми местами расположения данной ПРО, а именно почти на ее западных границах. Тут Обама опять сделал умный дипломатический ход, пообещав пересмотреть существующий «бушевский план» по развертыванию ПРО и, что приятно для Кремля,

HOTEL

★★★★ **MARCO POLO PRESNJA** ★★★★★

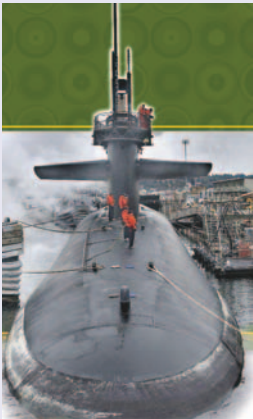
Her Imperial Highness
Grand Duchess Maria Vladimirovna's Choice



MARCO POLO PRESNJA
Hotel & Restaurant
Address: Spasskoyevskiy Per., 9,
123104, Moscow, Russia
Tel.: 7(499) 244-36-31, 7(495) 695-60-61 Fax: 7(495) 626-54-02/04
Email: marcopolo@presnja.ru
Internet Site: <http://www.presnja.ru>



Russia's famous Topol M IBM on display in central Moscow/
Робот российских РВВН «Тополь-М» на параде в Москве



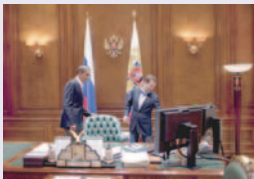
U.S. Navy's submarine with IBM capabilities/
Один из субмарин ВМС США СМКЕР на борту

учитывать в большей степени все объективные озабоченности РФ по этому вопросу в будущем. Это новая позиция, радикально отличная от одностороннего подхода Джорджа Буша по ПРО, была должным образом расценена российским руководством как «большое достижение», которое создаст «более благоприятную дипломатическую атмосферу» для более продуктивных переговоров по этой теме.

Другая проблема, которая может позже вызвать различные интерпретации в Кремле и Белом доме – это положение «о взаимосвязи» стратегических наступательных и оборонительных вооружений в одном из меморандумов о понимании, который, по мнению Кремля, «открывает возможность сближению позиций друг друга» по ПРО. Это потому, что Россия, в частности, будет несомненно жестко трактовать этот пункт как «прямую увязку» развертывания ПРО в Европе с новым СНВ, в соответствии с озвученными перед саммитом российским руководством предложениями. А со своей стороны, Вашингтон, рассматривающий ПРО и СНВ как две совершенно разные проблемы, также будет трактовать данный пункт в интересах защиты своей национальной и геополитической безопасности. Тут опять Обама открыто намекнул на готовность пойти на «радикальный политический компромисс», озвучив «хитрую домашнюю дипломатическую заготовку» в своей программной речи в Российской экономической школе. Суть предложения заключается в намерении США отказаться от ПРО при условии полного ис-

чезновения ядерных угроз от Ирана. Другими словами, Обама призывает Кремль более жестко склонять своего пока несговорчивого партнера – исламскую республику Иран – отказаться от своего стремления к приобретению любой ценой стратегического наступательного ядерного оружия и технологий двойного назначения в этой области.

Другими проблемами, поднятыми США, которые полностью лишены «всякого интереса» для России, были территориальная целостность Грузии и вопрос о неотделимых правах всех суверенных государств, включая бывшие советские республики, а, в частности, Грузию и Украину, вступать в и/или сформировать любые союзы с другими странами и международными организациями, в том числе с НАТО, при единственном условии полного одобрения таких стремлений большинством населения этих стран, подтвержденных всемирно признанными свободными и справедливыми демократическими процедурами. Однако эксперты отметили, что упоминание этих тем было простой данью уважения Обаме к части своего американского электората и международной аудитории, нежели реальной попыткой изменить твердые позиции Москвы по всем этим вопросам. Как пример, эксперты указали на вопрос о территориальной целостности Грузии, которая для Кремля после его признания оттолкнувшись от Тбилиси республик независимыми после известных событий еще прошлым летом, считается полностью закрытым и не подлежащим пересмотру.



Medvedev showing off his Kremlin office to Obama/
 Медведев показывает Обаме свой офис в Кремле



Obama and Medvedev heading for their joint press conference in the Kremlin/
 Выход Обамы и Медведева на совместную пресс-конференцию в Кремле

deemed completely closed and not negotiable on any grounds.

Leaders remain upbeat, despite differences

Despite these and other differences on key issues, both Russian and U.S. presidents have pledged to work more actively together to move their countries' mutually beneficial cooperation to a new and more productive level, while striving, without resorting to confrontations, for equally mutually acceptable compromises on all issues that still put the countries at divergence, on different sides of the isle.

Judging from the rapprochement established by both leaders at the official first meeting, one can say that the first time in years, both Russia and the United States are upbeat about their future relations. "We are not interested in military or in any other conflicts with Russia, but quite the contrary; we want to boost all spheres of our bilateral cooperation. This is not only in the U.S. interests, but also in the interests of Russia itself," Obama noted. "This is why all issues and differences

between us must be regulated for the interests of our countries, and the reason why I have called for a "reset" of our relationships."

Echoing his counterpart's view, Medvedev specifically noted the obvious positive effects of the synergies from such pragmatic bilateral cooperation, as a joint Russian-U.S. leadership holds some keys to solutions to major global issues, where much-needed progress is currently elusive, starting from the Iranian nuclear program, North Korea's increasingly erratic behavior in the Korean Peninsula to the eventual success of the ongoing war on global terrorism. "I would like to say that I view all the agreements reached today as a first, but very important step in the process of improving a full-scale cooperation between our countries for the benefit of our nations," he added. "This is why Russia would like to establish such a level of productive cooperation with the United States that will be worthy of the challenges of the 21st century and capable of ensuring more lasting international peace and global stability." ■

Лидеры остались довольны, несмотря на разногласия

Несмотря на очевидные, но пока не поддающиеся разрешению разногласия по проблематике двустороннего взаимодействия, оба лидера обязались работать вместе более активно, чтобы поднять существующее сотрудничество стран на новый, более продуктивный уровень, а также искать и находить взаимоприемлемые компромиссы, не обращаясь к конфронтации, но во всем проблемам, где еще имеются разные точки зрения. В действительности, можно отметить, что лидеры РФ и США, в отличие от прошлых лет, впервые реально оптимистично смотрят на будущее отношение между странами. «Мы не заинтересованы в военном или иных конфликтах, а наоборот, намерены углублять все сферы сотрудничества с РФ. Это не только в интересах США, но и самой РФ», – заявил Обама. «Поэтому, все вопросы и разногласия между нами должны быть урегулированы в интересах наших стран», – подытожил глава Белого дома.

Вторая своей коллеге, Медведев, характеризует резуль-

таты переговоров, отметил, что расценивает их как первый, но очень важный шаг в процессе всесторонней активизации полноформатного сотрудничества между РФ и США. В частности, он особо отметил очевидные положительные мультипликационные эффекты совместных действий от такого прагматического сотрудничества, поскольку совместное лидерство России и США в мире держит ключи к решению множества основных глобальных проблем, пока не поддающихся урегулированию. От иранской ядерной программы, беспорядочного поведения Северной Кореи в корейском полуострове до желаемого успеха идущей борьбы с глобальным терроризмом и т.д. «От такого сотрудничества должны выиграть РФ и США а если выиграют наши оба государства, то выиграют все. Поэтому, Россия хотела бы достичь такого уровня взаимодействия с США, который будет реально достоин 21-го века и обеспечивать международный мир и безопасность» – констатировал президент РФ. ■

Russia-U.S. business summit gets a boost from Medvedev-Obama presence



Медведев и Обама повысили вес бизнес-саммита РФ и США своим присутствием

By Edwards Johnson

Эдвард Джонсон

The participation of Dmitry Medvedev and Barack Obama at a high-profile meeting of top business executives from both Russia and the United States that was sandwiched between their first official summit in Moscow in July offered a huge and unprecedented boost to the business titans' commitments to reinforcing the existing business-to-business ties between the two countries' economies.

The various discussion panels

on key economic issues at the Russia-U.S. Business Summit, co-organized by the business communities in both countries, offered realistically feasible ways of boosting the embarrassingly low level of economic interactions between Russia and the United States. Indeed, judging by the event's agenda and the attendees roster, it now seems that the political and business elites on both sides have now come to realize that they

Участие Дмитрия Медведева и Барака Обамы во встрече представителей деловых кругов РФ и США, состоявшейся во время первого официального саммита президентов в Москве 6-8 июля, призвано придать новый импульс укреплению бизнес-контактов между ведущими инвесторами двух стран. Поэтому в ходе группового обсуждения основных вопросов в области инвестиций участниками Российско-Американского

бизнес-саммита, совместно организованного деловыми кругами стран, были предложены реальные способы повышения «заворотно низкого» уровня экономического взаимодействия между двумя странами.

Действительно, судя по насыщенности повестки дня и списку участников саммита, можно сделать однозначный вывод о том, что и политическая и деловая элита обеих сторон, наконец, осознали,

stand to gain more from each other if their constantly rocky political relationships that have traditionally hamstrung more productive bilateral economic cooperation for decades are finally regulated in ways that will increase mutual trust between the two ex-Cold War enemies that are still much suspicious of each other's intents on all unresolved issues.

Thus, speaking before the colorful audience, Obama strongly decried the low figures of U.S. businesses' operations in Russia, which pale significantly compared with analogous data from other global economic powerhouses. "Currently, the trade volume between our countries is just \$36bln, which is about 1% of U.S. gross trade with the rest of the world, a percentage that has remained virtually unchanged since the end of the Cold War," he said, noting that the current trade figure

"It now seems that the political and business elites on both sides have now come to realize that they stand to gain more if their constantly rocky political relationships are finally regulated in ways that will increase mutual trust between the two ex-Cold War enemies."

is on par with that of Thailand, a country with less than 50% of Russia's population. Besides, with just about 3.4% of accumulated investments in Russia, the United States is on the eighth spot, far behind other top foreign sovereign investors.

Obama noted that these starkly poor economic data and the untapped advantages of positive synergies – waiting anxiously to be harnessed by both governments and businesses since the ill-managed collapse of the Soviet Union – underscored his goal of "resetting" U.S. rocky relations with

Russia. "Surely, we can do better. Our fortunes are linked, and yet so much potential remains untapped," he added. To start with, Obama called for the simplification of the existing investment conditions for companies in both countries. On his part, Medvedev urged U.S. investors to look beyond Russia's traditionally lucrative oil and gas sectors to other key spheres, including those customary for the Russian economy and also the relatively new, high-tech-based industries such as the production of ecologically clean products and 'green economy' in general. "I believe we have good opportunities for mutually beneficial cooperation in these and other areas."

One of the conditions for establishing better trade relations, according to Obama, will be Russia's commitment to the rule of law: "We have to promote transparency, accountability and

the rule of law, on which investments and economic growth depend. Therefore, I very much welcome Medvedev's initiatives to promote the rule of law and ensure a mature and effective legal system as a condition for sustained economic growth." Also, Obama has expressed the United States' readiness to drop the now largely redundant Jackson-Vanik amendment, adopted in 1975 against the Soviet Union's deplorable emigration policy against the Jews.

The U.S. unwillingness to void this amendment, 20 years after the demise of the Soviet

сколько смогут перенять друг у друга, если конфронтационные аспекты политического взаимоотношения, традиционно затрудняющие более продуктивное двустороннее сотрудничество по экономическим вопросам, будут, наконец, урегулированы позитивными путями, способными реально повысить взаимное доверие между двумя бывшими врагами по Холодной войне, которые еще с большим подозрением относятся к намерениям друг друга по всем еще нерешенным вопросам в дву- и многосторонних отношениях.

Так, выступая перед пестрой аудиторией, президент США резко осудил низкие показатели

«Можно сделать однозначный вывод о том, что и политическая и деловая элита обеих сторон, наконец, осознали, сколько смогут перенять друг у друга, если конфронтационные аспекты политического взаимоотношения будут урегулированы между бывшими врагами по Холодной войне».

участия американских корпораций в российской экономике, выглядящие весьма скромными, особенно по сравнению с аналогичными данными у других лидеров мировой экономики. «В настоящее время внешнеторговый оборот между нашими странами составляет лишь \$36млрд., что равняется около 1% от всего торгового оборота США с остальным миром, доля, которая осталась фактически неизменной с окончания Холодной войны», – отметил он. «По этому показателю, экономическое сотрудничество между нашими странами находится на одном уровне с Таиландом, государством, которое имеет менее 50% населения РФ». Кроме того, суммарный объем инвестиций в РФ, равный около

3,4%, ставит США на восьмое место, далеко позади других иностранных государств-инвесторов.

Кроме того, Обама отметил, что эти явно низкие экономические показатели и масштабность неиспользованных правительствами и лидерами бизнеса обеих стран преимущественно позитивного взаимодействия с момента неумелого урегулированного коллапса Советского Союза в 1990-х годах, подчеркивают важность провозглашенной им цели – «полной перезагрузки» традиционных проблематичных двусторонних отношений между США и РФ. «Несомненно, мы можем сделать больше. Наши судьбы связаны, однако такой

большой потенциал остается невостребованным, – добавил он. – Следовательно, нам нужно упростить процедуры регистрации для компаний в экономику друг друга».

Со своей стороны, Медведев посоветовал лидерам бизнеса США выйти за рамки привычного нефтегазового сектора и обратить большее внимание на другие ключевые отрасли, в том числе и на традиционные сферы российской экономики и на относительно новые высокотехнологичные и иные сектора, такие как производство экологически чистых продуктов и на «зеленую экономику» в целом. «Я верю, что у нас есть хорошие возможности для взаимовыгодного сотрудничества как в этих, так и в других областях наших экономик».



Presidents Obama and Medvedev at the business forum/
Президенты Обама и Медведев на бизнес-форуме

empire, and after contemporary democratic, post-Soviet Russia has established a visa-free regime with Israel, one of the key default destinations for the Soviet Jews at the time of the adoption of the amendment, has led many to view the vestigial policy as a new economic tool of exacting unnecessary political pressure on Moscow to make key concessions on strategic issues. Commenting on the issue, Russian Foreign Minister Sergei Lavrov said Obama has now fully understood "all the awkwardness" of the continuous existence of the amendment, and has consequently

assured Moscow that dropping the vestigial policy is one of his administration's top priorities.

U.S. companies ready to boost investments in Russia

Russian and U.S. presidents' declared commitment to smoothening the thorny issues in their relationships has provided the business executives with the previously lacking 'long-term politically conducive atmosphere' they need to focus more on core issues of boosting mutual trade and investments that are expected from the positive economic synergies of the



Russian Economic Minister Nabuilina and U.S. Commerce Sec. Locke
Глава МЭП РФ Э. Набуиллина и министр торговли США Карри Лок

Одним из условий улучшения торговых отношений, по словам Обамы, является соблюдение Россией норм права. «Мы должны обеспечить прозрачность, подотчетность и соблюдение правовых норм, от этого зависит инвестиции и экономический рост», – отметил он. «Поэтому и приветствуем инициативы Медведева, направленные на соблюдение правовых норм, обеспечение продуманной и эффективной судебной системы, и ввиду в них условия для непрерывного экономического роста». Обама сообщил также о готовности США отменить давно лишнюю высокой логикой поправку Джексона-Ваника, принятую еще в 1975г. в ответ на печально известную эмиграционную политику Советского Союза в отношении евреев.

Нежелание США отменить эту поправку сегодня, спустя 20 лет после развала советской империи, и после того как современная демократическая постсоветская Россия установила безвизовый режим с Израилем, куда в основном и уезжали советские евреи в момент принятия указанной поправки, – все это заставляет многих рассматривать «эту меру вчерашнего дня» в качестве нового экономического инструмента упорного политического давления на Москву с целью добиться от нее уступок по текущим и стратегическим вопросам. Комментируя данный вопрос, глава МИД РФ Сергей Лавров заявил, что Обама вполне понимает всю абсурдность существования данной поправки, и потому американский лидер заверил Москву, что отмена этой рудиментарной политики будет одним из главных приоритетов своей администрации.

Американские компании готовы наращивать инвестиции в РФ

Заявленное российским и американским президентами намерение сглаживать все острые углы в их взаимоотношениях обеспечило представителям деловых кругов отсутствовавшую ранее «атмосферу долгосрочной политической предсказуемости», необходимой им для сосредоточения усилий на углубление двусторонней торговли и инвестиций. Сегодня эти стремления должны способствовать ожидаемым положительным эффектам от экономического составляющего «перезагрузки» отношений между двумя странами.

Отмечая важность наладки политических отношений для углубления экономических взаимосвязей между США и РФ, президент Американской торговой палаты в России Эндрю Сомерс отметил, что достижение значительного прогресса по важнейшим геополитическим вопросам, безусловно, найдет свое отражение в увеличении инвестиций американских компаний в РФ. Сомерс, похоже, «попал в точку», поскольку в то время как итогов первого саммита Медведев-Обама все еще анализируются политологами, деловые круги США уже вынесли свой недвусмысленный положительный вердикт. Примеры тому – намерение крупнейшего производителя сельскохозяйственной техники в США компании John Deere инвестировать до \$500млн. в РФ и решение корпорации PepsiCo увеличить объем инвестиций в РФ с \$3млрд. до \$4млрд.

Кроме того, корпорация Boeing будет инвестировать \$65млн. в СП с российской компанией «ВСМПО-Ависма», крупнейшим мировым производителем титана. Кстати,

newly 'reset' bilateral political relations. Thus, stressing the importance of cordial political landscape for deepening mutual economic ties between countries, Andrew Somers, the president of the American Chamber of Commerce in Russia, noted that significant progress on key geopolitical issues will certainly translate into more investments by U.S. companies into Russia. Somers seems to have 'hit the nail right on the head,' because while the overall result of the first Medvedev-Obama summit is still being analyzed by experts, the U.S. business establishment has already passed its unequivocally positive verdict.

This is evident in plan by John Deere, a U.S. agricultural machinery maker, to invest \$500mln in Russia, PepsiCo's

decision to increase its investment from \$3bln to \$4bln and Boeing Corp.'s pumping \$65mln into a joint venture with VSMPO-Avisma, the world's largest titanium producer. This is addition to the plane maker's \$5bln already invested in Russia from 2003-09 and its long-term plans of raising its overall investment over the next 30 years to \$27bln. These are just only a few of new plans announced/signed in July alone, and therefore, represent significant additions to several other multibillion projects either under realization or in different stages of finalization among companies in both countries. For instance, Microsoft Corp. CEO Steve Ballmer said in April that he would invest \$300mln into Russia over the next three years.

это в дополнение к \$5млрд., которые она уже вложила в РФ с 2003г. по 2009г. Кроме того, корпорация планирует в течение последующих 30 лет увеличить свои инвестиции до \$27млрд. Все вышеуказанные вложения — это только новые инвестиционные проекты, объявленные/подписанные лишь в июле, и, следовательно, они представляют собой значительное дополнение к ряду других многомиллиардных проектов между компаниями обеих стран, которые находятся на различных стадиях реализации или согласования. К примеру, гендиректор Microsoft Стив Балмер заявил в апреле о намерении в течение следующих трех лет инвестировать \$300млн. в РФ.

Такие огромные объемы инвестиций со стороны американских

компаний свидетельствуют об их намерении надолго задержаться в РФ, несмотря на глобальный экономический спад, широко известный «правовой нигилизм» и невообразимую бюрократию и коррупцию. Эксперты считают, что положительное разрешение всех этих негативных факторов даст огромный толчок быстрому росту двусторонней торговли и инвестиций в экономику обеих стран. «Я думаю, что существующее беспокойство о несоблюдении правовых норм — это единственное существенное препятствие для инвестиций американских компаний в РФ», — отметил Сомерс. «Этот негативный фактор делает РФ менее конкурентоспособной по привлечению иностранных инвесторов, и такой вот останется до полного устранения данной проблемы».



ВРЕМЯ ВАШЕГО
УСПЕХА



НЬЮ-ЙОРК



ЛОНДОН



ФРАНКФУРТ

Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

BSGV Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Препятств Вашему успеху станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, столетний опыт и безупречная репутация. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.

Центры обслуживания клиентов: Москва (8492 789 99 99), Екатеринбург (8432 66 99 18), Санкт-Петербург (8492 319 79 79), Челябинск (8432 739 799), Нижний Новгород (8431 298 99 99), Новосибирск (8492 32 77 99), Ростов-на-Дону (8492 3 999 99), Москва (8492 276 99 26), Санкт-Петербург (812 308 3 308), Челябинск (8492 93 99 99), Челябинск (8492 2 308 977)

BSGV
Банк Союзной Жемчужины Востока
ГРУППА КОМПАНИЙ «ДЕНАРИС»

www.bsgv.ru
банк, который видит больше



AmCham's Somers (L), RSFP's Shokhin (C) with RF and U.S. presidents/
 Дайно «AmCham» Сомерс, глава РСФП Шохин и президенты РФ и США

Such high volume of U.S. companies' investments is an indication of their long-term commitment to Russia, despite the current global economic downturn, the well-known 'legal nihilism,' inflexible bureaucracy and immeasurable corruption in the country. Experts believe that positive resolutions of these negative

a long-term business vision for Russia have neither exited nor downgraded their operations in the country, despite the negative trends in the domestic economy that is currently experiencing one of its roughest periods.

Indeed, all the summiters believed that such high-profile meetings between the

“The trade volume between our countries is just \$36bln, which is about 1% of U.S. gross trade with the rest of the world, a percentage that has remained virtually unchanged since the end of the Cold War.”

factors will prompt an exponential boost in mutual trade and investments into each other's economies. “I think the concern about the rule of law is the single biggest inhibitor to investments by U.S. companies in Russia. This is a big competitive disadvantage for Russia, and will continue to remain so, until they straighten it out it.”

Business summiters' reactions

However, going by the roaster of U.S. business executives at the forum, one can conclude that key strategic investors with

two countries' political leaderships and business communities are capable of changing the decades-long 'shamelessly low' business activities between the two nations. However, for this to happen, the CEOs, who, as heads/owners of businesses, feel 'the rawness of these problems on their skins on a daily basis, have lined up several ways for improving the bilateral relationships. For instance, U.S. law firm Baker & McKenzie Chairman John Conroy highlighted the importance of continuous dialogs aimed at resolving issues that currently



President Obama exchanges handshakes with Renova's Velselberg (R)/
 Президенту Обаму приветствует глава ГК «Ренова» Вексельберг (справа)

Реакции и оценки саммита участниками деловой встречи

Однако, судя по длинному списку ключевых деловых людей США на саммите, можно сделать вывод о том, что основные зарубежные стратегические инвесторы с долгосрочным планом развития бизнеса в РФ не покинули страну и не сократили объемы своих операций, несмотря на негативные тенденции во внутренней экономике, переживающей в данный момент один из наибо-

Однако, для того чтобы это случилось, лидеры российских и американских компаний, которые ощущают «высокую остроту» всех вышеупомянутых проблем изо дня в день на собственной шкуре, наметили несколько способов реального улучшения двусторонних отношений. Например, глава американской юридической фирмы Baker & McKenzie Джон Конрой подчеркнул важность непрерывного диалога, нацеленного на позитивное урегулирование всех проблем, которые мешают

«Сегодня торговый оборот между нашими странами составляет лишь \$36млрд., или около 1% от всего торгового оборота США с остальным миром, доля, которая осталась неизменной с окончания Холодной войны.»

лее трудных периодов своего существования. Но, несмотря на все негативные тенденции, все участники саммита — как российские, так и американские — настроены оптимистично, полагая, что только такие встречи между политическим руководством и деловыми кругами двух стран на высшем уровне способны радикально изменить «неприлично низкую» деловую активность между США и РФ.

полноценному взаимодействию. «В российско-американских деловых отношениях существует много прегрда. Но очень хорошо и важно, что мы можем вести такой диалог, при котором представители правительств и бизнеса обеих стран вместе работают над устранением всех этих препятствий, невзирая на их масштабность или трудность при их разрешении». Аналогично владельцы группы «Ренова» Виктор Вексельберг призвал обе

constrain relations between the two countries. "There are hurdles in the Russian-U.S. business relations.

But what is good is that we have this type of dialog, that both governments and businesses are working together to make sure that hurdles, whether they are massive or challenging, are addressed." Similarly, Viktor Vekselberg, the owner of the Renova Group, called on both countries to sign an agreement on protection of mutual investments as a way to remedy the "appalling low level" of business cooperation. "We should be ashamed of the size of our mutual investments and take the strong positive signal from Obama as a call on all companies to reexamine the business possibilities in our countries."

Speaking on the influence of geopolitics on the bilateral business ties, Russian Railways President Vladimir Yakunin says unresolved geopolitical issues between countries will always hold businesses hostage. "This is because geopolitics will always be a factor in international affairs and will, therefore, always affect businesses." Agreeing with this view, Alexander Shokhin, the president of the Russian Union of Entrepreneurs and Industrialists, cited as an example the last year's exodus of U.S. companies from Russia after the Georgian war. "The companies exited Russia not because of a political direct order from the White House, but due to a perception of an imminent worsening of relationships between Moscow and the West over the issue."

And, summarizing the current political and economic ties with United States, Basic Element owner Oleg Deripaska said the results of the Medvedev-

Obama summit should be measured not so much by the number of strategic agreements signed, but by the change in atmosphere that holds keys to the solutions of several thorny issues in the two countries' bilateral relations. "This is why we must distinguish between true national interests and past decisions that are by-products of bureaucracy, special interests and outdated mentality."

Going by the business summitters' overall positive reactions, one can say that the event has achieved its goal of offering the political and business elites of both countries a clearer agenda on ways to move their political and business cooperation significantly forward on a broad range of issues of both bi- and multilateral importance as well as global relevance. ■

страны подписать соглашение о защите инвестиций в экономике друг друга с целью реального повышения «постоядно низкого уровня» российско-американского делового сотрудничества. «Нам всем должно быть стыдно за такие объемы взаимных инвестиций, а потому мы должны однозначно воспринять позитивный сигнал президента США как призыв ко всем компаниям пересмотреть существующие деловые возможности наших стран».

Говоря о влиянии геополитики на двусторонние деловые связи, президент РЖД Владимир Якунин отметил, что бизнес неизменно всегда будет заложником нерешенных геополитических проблем между державами. «Это происходит потому, что геополитика всегда является важнейшим фактором

в международных делах и, следовательно, будет постоянно иметь сильное влияние на бизнес». Соглашаясь с этой точкой зрения, глава РСПП Александр Шохин привел в качестве примера прошлогодний уход некоторых из американских компаний из РФ после неподдающейся августовской войны с Грузией. «Эти компании ушли не по причине прямого политического приказа из американского Белого дома, а из-за ожидания неизбежного ухудшения отношений между Россией и Западом вследствие произошедшего конфликта».

Подводя итоги оценок нынешнего состояния политических и экономических связей с США, владеец «Базового элемента» Олег Дерипаска призвал оценить результаты саммита Медведев-Обама не столько по числу подписанных соглашений, сколько по реальным изменениям в сегодняшней атмосфере сотрудничества, что является ключом к решению ряда непростых вопросов в двусторонних отношениях между РФ и США. «Именно поэтому мы должны провести четкую грань между истинными национальными интересами и принятыми когда-то решениями, которые представляют собой лишь побочные продукты бюрократии, частных интересов и устаревших точек зрения».

Судя по реакциям и оценкам ситуации участниками бизнес-саммита, можно констатировать, что эта встреча достигла своей цели, предложил и политикам, и деловым элитам обеих стран новую четкую программу действий по реальной активизации полномасштабного политического и экономического взаимодействия по широчайшему спектру вопросов двустороннего и многостороннего значения, а также глобальной важности. ■

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  **The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"**
-  **Use of funds is being offered for a relative short time period**
-  **Experienced managers**
-  **Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line**

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less then a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).

E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рынкам ценных бумаг (ФКЦБ) - на осуществление брокерской деятельности N177-03396-10000 от 21.12.2000 года; - на осуществление дилерской деятельности N177-04309-01000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04261-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04359-000100 от 27.12.2000 года;

Церих
CENTRAL MANAGEMENT
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы

Mirax Group owners may lose their Turkish Sungate Port Royal Hotel

Sergei Polonsky and other key shareholders of Mirax Group, one of Russia's largest real-estate development corporations, who acquired the fashionable Sungate Port Royal Hotel, one of the largest hospitality assets on the Turkish beach, for 340 million euros two years ago, may lose the property to their creditor following a series of crisis-instigated defaults in repayment of the loans used to bankroll the deal. According to sources close to the issue, Sungate will be taken over by the Turkish Vakif Bank, which funded the acquisition of the hotel, as the property was used to collateralize the credit. The Vakif Bank has reportedly said it intends to take Sungate and then sell it via court actions to redeem its money.

VICTIMS OF CRISIS



ЖЕРТЫ КРИЗИСА

Владельцы Mirax Group могут лишиться турецкого отеля Sungate Port Royal

Сергей Полонский и другие ключевые акционеры российской девелоперской корпорации Mirax Group, приобретавшие фешенебельный отель Sungate Port Royal, одну из крупнейших гостиниц на турецком побережье, два года назад за 340 миллионов евро, могут лишиться своего дорогого детища в пользу кредитора из-за дефолта по долгам, вызванного нынешним экономическим кризисом. Согласно источникам, Sungate может перейти турецкому Vakif Bank, выдавшему кредит на его приобретение под залог самого же отеля. По данным экспертов, Vakif Bank уже подтвердил намерение отобрать Sungate у нынешних владельцев, а затем продать ее через суд, чтобы вернуть свои деньги.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

Istra Holiday cottage hotel gains a four-star status

Following its certification results, the Istra Holiday cottage hotel, which is being run by RosEuroHotel management company, was awarded a four-star status last month. The voluntary certification procedures were executed within the framework of RosEuroHotel's approved strategy for developing the hotel. According to RosEuroHotel CEO Nikita Lubimov, it has become important to validate the quality of the hotel's services not only by its guests, but also by independent professionals in the hospitality industry, especially when expanding the company's hotels chain. "We are grateful to the independent hotel industry specialists for rating the quality of our hotel and its services very high."

RECIPT OF A MERITED STATUS



ПОЛУЧЕНИЕ ДОСТОЙНОГО СТАТУСА

Дачному отелю Истра Холидей присвоен статус «четырёхзвездочный»

По результатам сертификации, дачной гостинице «Истра Холидей», находящейся в управлении УК «РосЕвроОтель», в июле был присвоен статус «четырёхзвездочный». Добровольная сертификация гостиницы проводилась в рамках утверждённой УК «РосЕвроОтель» стратегии по развитию актива. По словам гендиректора компании Ниниты Любимовой, в условиях расширения сети отелей, для компании важно подтверждение качества предоставляемых услуг не только гостями, но и независимыми профессионалами гостиничной отрасли. «Мы благодарим независимых специалистов гостиничной отрасли за высокую оценку работы компании и готовы дальше совершенствоваться для удобства и комфортного отдыха гостей».



ВЫЕЗДНОЙ РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



The Ukraina Hotel to become a flagman of the Radisson Royal brand in Russia

The protracted reconstruction of the Ukraina Hotel will be completed at the end of the current year, when the updated facility will officially acquire a new name, Radisson Royal Hotel, Moscow, which will be managed by the Rezidor Hotel Group, one of the key players in the global hospitality management industry. After opening on Dec. 1, the new hotel expected to become the flagman of Rezidor properties in Russia, will, amongst others, offer guests 507 rooms and 38 modern apartments. Explaining the choice of Rezidor as a strategic partner, Ukraina CEO Alexei Mikushko noted that such decision complies with the main goal of transforming the property into one of the best hospitality assets in Moscow.

UKRAINA TRANSFORMATION



ТРАНСФОРМАЦИЯ «УКРАИНЫ»

Гостиница Украина станет флагманом бренда Radisson Royal в России

Многолетняя реконструкция гостиницы «Украина» должна закончиться в конце года открытием под новым названием – Radisson Royal Hotel, Moscow и под руководством Rezidor Hotel Group, одного из главных игроков в мировой индустрии гостеприимства. После открытия 1 декабря к услугам гостей будет предложено 507 номеров и 38 современных апартаментов, а сам новый отель, по мнению руководства, станет флагманом компании Rezidor в РФ. Объясняя выбор Rezidor в качестве стратегического партнера, гендиректор гостиницы «Украина» Алексей Микушко отметил, что такое решение отвечает главной цели: превращению «Украины» в одну из лучших гостиниц в городе.

Marriott Courtyard Hotel hosts exhibition of modern paintings of Moscow

In July, apart from its traditional guests, the Courtyard by Marriott Moscow City Center Hotel also started playing hosts to connoisseurs of modern paintings, which are currently displayed on its lobby walls. The exposition, dedicated to both modern and old and forgotten, real and fantastic Moscow, is a collection of the works of Moscow painter Alexander Miloserdova, who has depicted the Russian capital in various ways as it is seen by different people. The art works reflect the painter's subjective and original vision of the city and its bobbling life. The greatest interest is incited by the Seasons of the Year series presented in four works, which show Moscow's different "faces" at different times of the year.

FINE ARTS CONNOISSEURS



ЦЕНТЕЛИ ЖИВОПИСИ

В отеле Courtyard открылась экспозиция современной живописи о Москве

С июля 2009г. двери отеля Courtyard by Marriott Moscow City Center открыты не только для гостей, но и для ценителей современной живописи, которая теперь представлена в отеле в виде картин на стенах лобби гостиницы. На экспозиции, посвященной Москве, современной и старой, давно забытой, реальной и фантастической, какой может увидеть для себя каждый человек, представлены работы московского художника Александра Милосердова, на 6 холстах которого запечатлено его субъективное, оригинальное видение мегаполиса и его бурлящей жизни. Наибольшее любопытство вызывает серия «Времена года», представленная 4 работами, изображающими несколько ликов Москвы в разные времена года.

РЕСТОРАН «ГЕНАЦВАЛЕ VIP»



УЛ. ОСТОЖЕНКА, 14/2
ТЕЛ.: 695-03-93

Highlights of this year's St. Petersburg Economic Forum



Основные моменты и итоги Питерского форума

By Alex Freedmann

Алекс Фридман

This year's St. Petersburg International Economic Forum (SPIEF), the 13th since its foundation that took place on June 4-6 in Russia's Northern Capital, was, expectedly, fully devoted to today's pressing global issues and other recent negative developments in the global economy, namely, the world economic crisis and its negative consequences as well as different exit strategies from the

Development Ministry Elvira Nabiullina preferred to only 'verbally describe' the amount of signed investment contracts, simply noting that transactions worth 'some billions' of U.S. dollars were concluded, without specifying the concrete sums or figures involved in the deals. This, indeed, is a deviation from traditions, as the announcement of the investment contract figures

“The huge turnout of leading global economic players at this year's forum in St. Petersburg has once again confirmed the fact that Russia is still highly attractive to investors.”

current financial crunch, discussions focusing on the reformation of all the global economic institutions and the future format of the world financial architecture in the post-crisis era.

However, unlike in the previous years, this year's forum, in view of the current negative tendencies in national and in global economies, was not conceived by the organizers – the Russian government and profile ministries and departments – as a purely 'investment forum' but rather as an 'intellectual platform' for large-scale discussions on all issues concerning the depressing situations in today's global business and the ways to rectify them, according to official sources. This, in parts, has helped explain the rather modest volume of contracts and memorandums of investment intentions penned during the forum, which contrasted sharply in comparison with the sums of similar investment contracts valued in tens of billions U.S. dollars signed at the past forums.

Thus, commenting on the results of this year's forum, Russian Economic

has always been the headliner of the main news disclosed at the ends of previous forums.

В Северной столице с 4 по 6 июня прошел очередной, 13-й по счету, Санкт-Петербургский международный экономический форум (ПМЭФ), посвященный в этом году актуальным вопросам современного этапа мирового развития, а именно глобальному экономическому кризису и его негативным последствиям, а также проблемам и стратегиям выхода

дальнейшего развития и реформирования мировых экономических институтов и будущего новой мировой финансовой архитектуры в посткризисную эру.

В отличие от прошлых лет, ПМЭФ-2009, с учетом текущих негативных тенденций, как в национальных, так и в мировой экономике, не был задуман организаторами – российским правительством в лице

«Представительное участие ведущих игроков мирового бизнеса в ПМЭФ-2009 – лишний раз подтвердило то, что Россия по-прежнему остается очень привлекательной для инвесторов».

из нынешнего финансового кризиса и обсуждением

профильных министерств и ведомств – как «инвестиционный», а на оборот как «интеллектуальная площадка» для проведения масштабных экономических дискуссий по всем вопросам, касающимся плачевных ситуаций в мировом бизнесе сегодня и реальных путей их скорейшего исправления, согласно официальным данным. Этим и отчасти объяснился относительно скромный объем подписанных контрактов и меморандумов об инвестиционных намерениях по сравнению с предыдущими годами, где суммы подписанных контрактов исчислялись десятками миллиардов долларов США. Так, комментируя итоги форума, глава Министерства экономического развития (МЭР) РФ Эльвира Nabiullina предпочла обойтись словесными описаниями объема инвестконтрактов, подписанных на форуме в этом году, отметив лишь то, что сделок было заключено на «несколько миллиардов долларов США», без уточнения конкретных сумм и участников сделок.

Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!



Все для офиса

Бесплатная доставка прямо
в офис, низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электролитный проезд, 7А



President Medvedev with Finnish President Halonen at the forum/
Президент Медведев с президентом Финляндии Халонен на форуме



President Medvedev with Philippines President Arroyo at the forum/
Президент Медведев с президентом Филиппин Аройо на форуме

For example, it was with huge pride that Nabiullina and other top Russian government officials disclosed the overall sums of investment contracts at the 2008 and 2007 forums, which totaled \$14.6bln and \$13.5bln, respectively.

In the absence of the desired investment news, the forum's participant turnout, another equally significant indicator of influence of major conferences of such international levels, was moved to the top of the news agenda at the final press conference. Here, it must be noted that SPIEF-2009 fully met the international grade, with over 3,500 participants from all over the globe in attendance. Specifically, the huge turnout included over 250 official government delegations, including five heads of states/governments, eight vice presidents/prime ministers, 26 ministers from different countries and 46 governors. Beside foreign governments, local and international businesses were also heavily represented at the forum, evident in the presence of CEOs and other top

executives of over 500 leading domestic companies and 400 world's largest foreign corporations that personally graced the event. And, finally, both Russian and foreign media, a constant feature of conferences of such international scale and level, also took an active part in the forum, with over 1,200 print journalists/TV correspondents on the scene to cover the forum. On the whole, over 83 countries were represented at the forum, according to the official data.

Naturally, such level of high-profile participation by world's top politicians and business titans, especially on the background of a raging global economic crisis of an unprecedented scale, was seen as a 'flying success' by the organizers. The huge turnout was readily reflected in the speech of Russian President Dmitry Medvedev, who, by traditions, always presents the keynote address at the opening of the forum. Expectedly, the president dedicated his speech to the prevailing situations on the global and Russian

Что стало откровенным отступлением от сложившейся традиции форума, так как в предыдущие годы озвучивание цифр/объемов инвестконтрактов и их участников всегда было главной новостью при подведении итогов. К примеру, глава МЭР и другие высокопоставленных российских госчиновников с гордостью обнародовали суммы подписанных инвестконтрактов, составивших \$14,6млрд. в 2008г. и \$13,5млрд. в 2007г.

В отступлении желанных и хороших инвестиционных новостей на первый ряд вышел другой не менее важный индикатор влиятельности любого экономического форума международного уровня, а именно представительность. Тут ПМЭФ-2009 попал в точку, так в нем приняло участие более 3,5тыс. участников, из которых больше 250 официальных делегаций, в том числе пять глав государств, восемь вице-премьеров, 26 министров из различных стран и 46 губернаторов. Российский и зарубежный бизнес также представлен более чем

достаточно, свидетельством чему – более 500 представителей ведущих отечественных компаний и 400 крупнейших в мире зарубежных корпораций, которые почли форум своим присутствием. И, наконец, отечественные и зарубежные СМИ – постоянный атрибут форума такого масштаба – также приняли активное участие в ПМЭФ-2009, отправив в общей сложности более 1,2тыс. журналистов/корреспондентов в город на Неве для всеобщего освещения форума. В целом было представлено более 83 государства, согласно официальным данным.

Такой уровень посещения форума ведущими мировыми политиками и бизнесменами на фоне бующего мирового экономического кризиса беспрецедентного масштаба, естественно, является безусловным успехом для организаторов. Что, разумеется, нашло отражение в речи президента РФ Дмитрия Медведева, который, по традиции, выступил с главным докладом форума о состоянии

economics, the ongoing crisis phenomena and some of the best probable exit strategy scenarios from the present economic depression. Locally, he also dwelled on his 'pet project issues' of transforming the ruble into a major international reserve currency, making Russia a global financial center and embarking on full diversification of the domestic economy with the ultimate goal of putting it on an innovative economy development trajectory.

The Russian president later explained the nearly impossible decision dilemma faced by both foreign governments and local and international investors at the beginning of the year on whether to remain at home in order to personally oversee the operative management of their countries/companies battling the global financial meltdown or take sometime off to attend the St. Petersburg forum. "At the end, most chose the second variant, and this is a good indicator of the collective wish of the all



Global movie industry representatives at the forum/
Представители мировой киноиндустрии на форуме

participants in global economic activities to take part in discussions of key global issues, finding answers to the most complex international economic and financial questions, readiness to compare different countries' national anticrisis programs," he said, noting that such behavior is "an obvious testimony to the fact that Russia still remains a

мировой и российской экономик, кризисных явлениях и возможных путях выхода из вышедшей экономической депрессии. Коснулся и вопроса превращения рубля в международную резервную валюту, России в глобальный финансовый центр и полной диверсификации всей российской экономики с конечной целью вывода ее на иннова-

ционные рельсы развития. «Представительное участие ведущих игроков мирового бизнеса в ПМЭФ-2009 – лучший раз подтвердил то, что Российская Федерация по-прежнему очень привлекательна для инвесторов», – заявил президент.

Глава российского государства отметил и дилемму выбора, которую пришлось решить лидерам стран и крупным мировым компаниям, а именно остаться в своей стране и заниматься оперативным руководством компаниями/государствами или же найти пару свободных дней для личного участия в форуме. «Отрадно, что многие из них выбрали второй вариант», – добавил Медведев. «Подобная тенденция является хорошим показателем того, что участники мировой экономической деятельности реально хотят участвовать в обсуждении злободневных вопросов, обсуждать и находить ответы на самые сложные международные экономические и финансовые вопросы,

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World



Бизнес Мир России

IN THIS EDITION:

Banking Practice
Global 500 debuts
/ 18

The booming IPO
market
/ 24

Special report: Long-term
/ 30

South Africa in focus
/ 38

and more

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL

ALANIN TRAVEL



The G8 Summit
Triumphal /
Триумфатор саммита G8



CNN political analyst Bill Schneider /
Общественник CNN Билл Шнейдер



Peter Caddy, Argus Media executive /
Патрик Кэдди из компании Argus Media



Guest speakers listening to questions from the audience /
Докладчики отвечают на вопросы аудитории

highly attractive investment destination for global economic players.”

A similar view was aired by the Russian economic minister, noting that the quality of an economic forum depends not on how many people are in attendance, but their calibers, who they are and what they represent. “All the important people were in attendance and this enabled all the issues scheduled for discussions at the forum to be fully discussed,” Nabiullina noted. “Specifically, the forum enabled us to deliberate on the

and adoption of a joint exit strategy from the current economic downturn.”

One of the conclusions drawn from such discussions was that about 75%, or an overwhelming majority, of the forum participants, believed in the urgent necessity of reforming today’s global financial markets. More specifically, about 75% of world’s leading experts in the fields of global economy, politics and international finance said the existing global financial architecture will definitely not remain the same after the end of the cur-

реально сравнивать национальные программы противодействия сегодняшнему мировому экономическому кризису, и, наконец, свидетельствует о том, что Россия остается привлекательным объектом для инвестиций». Аналогичной точки зрения придерживается и глава МЭР, отметившая, что качество экономического форума зависит не от того, сколько людей на него приехало, а от того, какие это были люди. «На форуме были все приглашенные гости, что позволило конструктивно

тому обсуждали совместные пути выхода».

Из таких дискуссий было выявлено, что около 75% участников ПМЭФ-2009, а значит абсолютное большинство, убеждено в острой необходимости реформирования сегодняшней мировой финансовой системы. «В ходе голосования 75% ведущих мировых экспертов в области глобальной экономики и международных финансов отметили, что сегодняшняя мировая финансовая архитектура не останется прежней после окончания

“The main lesson from this forum is the caution expressed by the Russian president not to be ‘excessively optimistic’ over the last good news indicating the appearance of some ‘green shoots’ of imminent global economic recovery.”

various anticrisis economic stimulus packages adopted by different countries, which led to the understanding of the impossibility of exiting this global crisis one by one, on an individual basis, and hence, the urgent need for discussion

rent global economic crisis, according to data of the poll of participants at a plenary session, titled, Postcrisis Financial Architecture. Commenting on these poll data, Alexei Kudrin, the Russian deputy prime minister, who also doubles as

«Главный урок форума – это предостережение президента РФ от излишнего оптимизма, связанного с последними относительно хорошими новостями, свидетельствующими о возможном начале выздоровления мировой экономики».

обсудить все запланированные ключевые вопросы. В частности, удалось обсудить пакет антикризисных мер и пришли к пониманию того, что из кризиса невозможно выходить поодиночке, поз-

глобального экономического кризиса», – согласно данным опроса участников пленарного заседания «Посткризисная финансовая архитектура». Комментируя эти данные, Алексей Кудрин, вице-премьер



Forum audience/
слушателей форума



ISPP President Alexander Shokhin (R) and AFK Sistema owner Vladimir Yevtushenkov at the forum
Глава РСИП Александр Шохин (сп) и владелец АФК «Система» Владимир Евтушенков на форуме

the nation's finance minister, noted that the expectations of the titans of global businesses were normal and expected. "These poll results are quite natural, as each of those pres-

referring to some pundits saying that the global economy has crossed the bottom of the crisis curve, nearing the end of the crisis and all other types of similar highly opti-

"The forum enabled us to deliberate on the various anticrisis economic stimulus packages adopted by different countries, which led to the understanding of the impossibility of exiting this global crisis one by one, and hence, the urgent need for adoption of a joint exit strategy from the current economic downturn."

ent in this hall today, and this includes both businesses and governments, has personally felt the full impacts of this current crisis."

However, the main lesson that the St. Petersburg forum participants would have taken home, according to experts, is the advice given by the Russian president against being "excessively optimistic" at this point in time because of the last good news indicating the appearance of some 'green shoots' of imminent global economic recovery. The president was

mistic forecasts. "Russia, like most other countries, has for the past difficult nine months of crisis been able to achieve relative financial stability in its economy. But the volume of the yet-to-be-solved problems is, in monetary terms, still being measured in trillions, and this is irrespective of the leading global currencies used in such computations," Medvedev noted. "Therefore, in my opinion, it is still 'absolutely too early' at this point in time to uncork a bottle of champagne." ■

РФ и по совместительству и министр финансов, отметил закономерность ожиданий титанов глобального бизнеса. «Полученные результаты – это вполне закономерный ответ, поскольку каждый из присутствующих в этом зале, это касается как представителей бизнеса, так и представите-

дна кризисных явлений в глобальной экономике или вообще приближении конца мирового финансового кризиса и всякого рода оптимистических прогнозов. «Россия, как и для многих других стран, за непростые девять месяцев кризиса удалось сохранить финансовую стабильность в

«Форум позволил нам конструктивно обсудить все запланированные ключевые вопросы. В частности, удалось обсудить пакет антикризисных мер разных стран и прийти к пониманию того, что из кризиса невозможно выходить поодиночке, что еще раз подчеркнуло необходимость принятия совместных путей выхода из данного кризиса».

лей государства, испытывает кризис на себе».

Главное, что участники форума, на взгляд экспертов, должны были взять собой из Санкт-Петербурга в этом году – это предостережение российского президента от излишнего оптимизма, из-за последних относительно хороших новостей, свидетельствующих о возможном прохождении

своей экономике. Но объем оставшихся нерешенными проблем в денежном выражении еще измеряется триллионами, причем независимо от того, о какой из ведущих валют идет речь. Поэтому, на мой взгляд, сегодня открывать бутылку шампанского еще совсем рано», – резюмировал глава российского государства. ■

EDB and EuroChem outline cooperation parameters for operations in Kazakhstan

ЕАБР и ЕвроХим наметили параметры сотрудничества по инвестпроекту в Казахстане

Eurasian Development Bank (EDB) Management Board Chairman Igor Finogenov and EuroChem Mineral and Chemical Co. (EuroChem) CEO Dmitry Strezhev have signed a Memorandum of Understanding (MoU) on the possibility of funding EuroChem's plans to launch a large-scale project in Kazakhstan. The project will include the development of phosphorite deposits, construction of integrated mining and processing works and mineral fertilizers plant. The implementation of these plans requires significant long-term investments, and consequently, the parties have agreed to consider the possibility of EDB's financing the project, hold negotiations, align positions and actions, and review the project data. All these



EuroChem CEO Dmitry Strezhev / *Исполнительный директор «ЕвроХим» Д. Стрешнев*

actions are expected to enable the bank to make a final decision on the issue in 2010. "We believe this project will contribute to further development of the integration processes in the CIS and the Eurasian economic community, promote development of free-market economy in Russia and Kazakhstan, strengthen trade and economic relations between the two countries as well as boost their economic growth," the MoU signatories noted.

Председатель Правления «Евразийского банка развития» (ЕАБР) Игорь Финогенов и гендиректор «МХК «ЕвроХим» Дмитрий Стрешнев подписали Меморандум о взаимопонимании (MoU) о возможности финансирования (планов «ЕвроХима» по реализации в Казахстане крупномасштабного проекта по разработке фосфоритовых месторождений, а также строительству на их базе горно-обогатительной фабрики и завода по производству минеральных удобрений). Реализация намеченных программ потребует значительных долгосрочных инвестиций. В этой связи, стороны, в частности, договорились рассмотреть возможность их финансирования со стороны ЕАБР, для чего обязались проводить необходимые переговоры, согласовывать позиции и действия, рассматривать материалы по проекту, чтобы банк смог принять окончательное решение по этому вопросу в 2010г. «Указанный проект будет способствовать углублению интеграционных процессов в СНГ и ЕврАзЭС, содействовать развитию рыночной экономики РФ и Казахстана, расширению торгово-экономических связей между этими странами и их экономическому росту», – констатировали подписанты MoU.

материалы по проекту, чтобы банк смог принять окончательное решение по этому вопросу в 2010г. «Указанный проект будет способствовать углублению интеграционных процессов в СНГ и ЕврАзЭС, содействовать развитию рыночной экономики РФ и Казахстана, расширению торгово-экономических связей между этими странами и их экономическому росту», – констатировали подписанты MoU.

OPK and Hyundai Heavy Industries pen a protocol on joint shipbuilding cooperation

ОПК и Hyundai Heavy Industries подписали протокол о намерениях

Yan Yansky, the managing director and member of the Boards of Directors of United Industrial Corporation (OPK), and B.T. Ahn, the executive vice president of the South Korea-based Hyundai Heavy Industries Co. Ltd. (HHI), have penned an agreement on joint shipbuilding cooperation between the corporations. HHI is one of the global shipbuilding industry leaders with modern technologies and extensive experience in shipbuilding, including the construction of ocean liners, oil- and gas-carrying vessels. OPK is a major shipping corporation in Russia, whose key subsidiaries include the Severnaya Verf Shipyard, the Baltiyskiy Zavod plant and the Iceberg Design Bureau. The main objective of the protocol, according to its signatories, is to determine the key cooperation parameters between the two companies, including the development of joint shipbuilding projects, increasing production capabilities of facilities, joint activities on vessels designing and development of shipping equipment. According to the protocol, HHI, as a partner of OPK, will provide support in the construction of new and upgrading the existing shipbuilding facilities, shipyard management and the construction of specific types of shipping vessels, including gas transporters.



OPK and HHI execs signing MoU / *Главы ОПК и HHI подписывают MoU*

Ян Яновский, управляющий директор и член Совета директоров «Объединенной Промышленной Корпорации» (ОПК) и руководство южнокорейской компании Hyundai Heavy Industries Co. Ltd. (HHI), в лице исполнительного вице-президента (В. Т. Ахи, подписали в июле Протокол о намерениях (ПоН). HHI является мировым лидером судостроительной отрасли, использующим современные технологии и имеющим большой опыт и нау-у в области строительства и управления верфями и строительства океанских судов, сопутствующего оборудования и т.д. ОПК – это одна из крупнейших в РФ судостроительных корпораций, в состав которой входят такие гиганты отечественного судостроения как «Северная верфь», «Балтийский завод» и конструкторское бюро «Айсберг». По словам подписантов ПоН, целью договоренностей является определение основных параметров сотрудничества между сторонами, включая разработку судостроительных проектов и повышение мощностей, совместные работы по проектированию судов, разработке судового оборудования и в смежных отраслях. Протокол, в частности, предполагает, что HHI в качестве партнерской верфи предоставит ОПК помощь и поддержку в строительстве новых и усовершенствовании имеющихся судостроительных мощностей, управлении верфями, создании специфических типов судов, включая газовозы.

Special Country Focus Report On India and its relations with Russia



Специальный репортаж Об Индии и ее отношениях с Россией

With the participation of and support by:

The Indian Embassy in Russia, Indian Business Alliance, Choron Diamond, The Imperial Tailoring Company, Cosmo Travels, Angelika Textile Company, VTB Bank's New Delhi branch and Prema tour operator.

С участием и поддержкой:

Посольства Индии в РФ, Индийского бизнес-альянса, «Императорского Портного», «Чорон Даймонд», «Космо-Трэвелс», текстильной компании «Анжелика», «Банка ВТБ» в Нью-Дели и туроператора «Према».

Russia and India reaping fruits of positive synergy of strategic partnership



Россия и Индия пожинают плоды позитивной синергии стратегического партнерства

*By Christopher Kenneth (Moscow)
and Sanjeev Gupta (New Delhi)*

*Кристофер Кеннет (Москва)
и Санджеев Гупта (Нью-Дели)*

Индия, the world's largest democratic nation with an estimated population of over 1.2bn, which is expected by the UN demographers to eclipse that of China's between 2030–2040 to be the world's single largest state with 1.6bn-1.9bn residents by

ties between the two countries.

Besides, Russian President Dmitry Medvedev was one of the first foreign leaders to visit India on the aftermath of the horrible terrorist attacks on Mumbai in 2008, where he

“The uniqueness in the bilateral relationships is evident in the compatibility of the two countries' interests, including their collective belief that global stability can only be attained in a multi-polar world.”

2010, has always been a key strategic partner of Russia on a broad range of issues of both bi- and multilateral importance on the regional and global arenas.

These countries have time and time again reaffirmed the long-term, strategic nature of their partnership. For instance, 2008 was declared the ‘Year of Russia’ in India, while 2009 has been declared the ‘Year of India’ in Russia – events traditionally marked with a series of high-profile cultural, political and economic activities that are intended to further deepen the existing robust

eagerly expressed Moscow's readiness to help New Delhi combat terrorism. “We have really friendly, strategic partnership relations with India, and Moscow is ready for broad-scope cooperation on all issues, including terrorism, because we are fully ready to help our Indian friends to combat this evil.”

A review of history of bilateral cooperation

The history of the contemporary Russia-Indian ties can be traced to the time of the latter's attainment of independence

Индия – самая крупная в мире демократическая страна с населением более 1,2 млрд. человек, которая, по прогнозам демографов ООН, в 2030–40 гг. обгонит Китай, а к 2050 гг. станет крупнейшим на планете государством с населением в 1,6–1,9 млрд., всегда была и остается одним из важнейших стратегических партнеров России по широкому

и экономических событий, направленных не только на дальнейшее углубление уже существующих прочных связей, но и налаживание новых плодотворных точек взаимодействия между двумя странами.

Кроме того, президент РФ Дмитрий Медведев стал одним из первых зарубежных лидеров, посетивших Индию

«Уникальность двусторонних отношений проявляется совместимостью интересов двух стран, включая общую веру в том, что глобальная стабильность возможна только в многополярном мире.»

кругу вопросов, от двусторонних и многосторонних проектов до согласованных действий на региональной и мировой аренах.

Лидеры РФ и Индии неоднократно подтверждали долгосрочность стратегического характера своих партнерских отношений. К примеру, 2008-й год был объявлен в Индии «Годом России», а 2009-й – «Годом Индии» в РФ. Подобные мероприятия, как правило, включают реализацию целого ряда культурных, политичес-

разу после ужасающих террористических актов в Мумбаи в 2008 г., и выразил готовность Москвы помочь Дели в борьбе с терроризмом. «Наз связываю с Индией по-настоящему дружеские отношения в рамках стратегического партнерства; Москва готова к широкомасштабному сотрудничеству по всем вопросам, включая борьбу с терроризмом. Мы готовы оказать нашим индийским друзьям всестороннюю поддержку в противодействии этому злу.»

Factbox on India's economic & political profile

India – a republic, formed from a union of states
 Political system – parliamentary
 Type of legislature – bicameral
 Land area – 3.29 mln. sq.km
 Capital – New Delhi
 Largest city – Mumbai
 Population – 1.15bn (2008 est.)
 Local currency – Indian Rupee
 GDP (PPP) – 3.3trn (2008 est.)
 GDP per capita – \$2,762 (2008 est.)
 GDP (nominal) – \$1.2trn
 Local time – GMT+ 5.30 hours
 Key official languages – Hindi and English
 Intl. dialing code – 91

Sources: Official data, BBC, IMF, WB, Wikipedia

Справка о политической и экономической картине Индии

Индия – республика, состоящая из союза штатов
 Политическая система – парламентская
 Вид парламента – двухпалатный
 Площадь страны – 3, 29 млн. кв.км.
 Столица – Нью-Дели
 Самый крупный город: Мумбаи
 Население – 1,15 млрд. (за 2008 г.)
 Местная валюта – Индийская рупия
 ВВП (ППС) – \$3,3 трлн. (данные за 2008 г.)
 ВВП на душу населения – \$2,762 (2008 г.)
 ВВП (номинал.) – \$1,2 трлн.
 Местное время – GMT+ 5.30 часов
 Официальные языки: Хинди и английский
 Международный телефонный код – 91

Источники: Sources: official data, BBC, IMF, WB, Wikipedia



Indian Prime Minister Manmohan Singh and Russian Prime Minister Vladimir Putin (R) at one of several meetings/Премьер-министр Индии Манмохан Сингх и премьер-министр РФ Владимир Путин на одной из многочисленных встреч

in 1947. And, these cordial relationships, especially the political component, did not completely wind down even after the collapse of the Soviet Union in the 1990s, though the demise of the Soviet empire did cause radical changes in relationships, as Moscow and New Delhi replaced the old ideological component of their bilateral cooperation with economic pragmatism and political expediency.

The economic aspects of the bilateral relationships, however, took a serious hit as the thrust of the Kremlin's post-Soviet-era foreign policy strategy was mostly directed at wooing Western nations at the detriment of time-tested tradi-

tional partners. The result was an unprecedented drop in economic cooperation between post-Soviet Russia and India in the 1990s. However, relations significantly got better, when former Russian President Vladimir Putin re-overhauled the whole country, including its foreign policy. With regard to New Delhi, these initiatives led, amongst others, to the signing of a Strategic Partnership Pact with India in 2000, the historically vital document that has now formed the basis of the new diplomatic relationships between the two fast-growing emerging industrial nations grouped by Goldman Sachs into the BRIC family – the acronym for Brazil, Russia, India and

Краткий обзор истории отношений

История сотрудничества Москвы и Дели начинает свой отсчет со времени получения Индией независимости в 1947г. Эти теплые взаимоотношения и, в частности, их политическая составляющая, сохранились даже после распада Советского Союза в 1990-х годах. С другой стороны, гибель Советской империи привела к ряду радикальных изменений в характере отношений между партнерами, так как прежняя идеологическая составляющая двусторонних связей уступила место более актуальным вопросам экономического прагматизма и политической целесообразности.

Тем не менее, в самом начале постсоветской эры экономические аспекты двусторонних отношений пережили нелегкие времена, вызванные тем, что вектор стратегии внешней политики Кремля в 1990-е годы был ориентирован преимущественно на «заигрывание с западными странами» в ущерб отношениям с проверенными временем традиционными партнерами, включая Индию. В результате в 1990-х годах произошло самое резкое снижение уровня экономического сотрудничества между сторонами. Но в дальнейшем отношения заметно улучшились, когда бывший президент РФ Владимир Путин пересмотрел все направления развития страны, включая

Key sectors of Russian-Indian cooperation/ Основные сектора сотрудничества России и Индии

Pharmaceuticals/Фармацевтика
Textile/Текстиль
Energy/Энергетика
Defense technologies/Оборонные технологии
Trade (e.g., tea)/Торговля (к примеру, чай)
Space technology/Космическая технология
Precious metals Industry/Отрасль драгоценных металлов
Automanufacturing/Автомобилестроение
Services Market/Сфера услуг

Sources: Official Data, IBA/Источники: Официальные данные, ИБА

And, speaking to TRCW on this issue in an exclusive interview, Prabhat P. Shukla, the Indian ambassador to Russia, noted the importance attached by India to its strategic partnership with Russia, characterizing the relationships with Moscow as 'stable and growing further' because the partnership was built on mutual trust. "And, this trust has now reached the highest level, evident in the unprecedented broadness of the scope of cooperation between our countries. I can say this with certainty because I have been observing these diplomatic processes first hand over the past 40 years." (See the ambassador's full interview).

Largest Russian companies in India/ Крупнейшие российские компании в Индии

Power Machines/Сетевые машины
Technopromeksport/Технопроэкспорт
Atomstroiekспорт/Атомстройэкспорт
Elektrostal Plant/Завод «Электростал»
GidroOIG/ГидроОГК
Tyuzhpromeksport/Тузпроэкспорт
AFK Sistema/АФК Система
KamAZ/КамАЗ
Zarubezhneftegaz/Зарубежнефтегаз
Stroitransgaz/Стройтрансгаз
VTB Bank/Банк ВТБ
Sberbank/Сбербанк

Sources: Russian Trade Mission in India/Источники: Торговое РФ в Индии, ИБА

Conversion of strategic political partnership into economic ties

The next crucial issue on the bilateral agenda now, according to experts, is how to convert the current robust political strategic partnership and traditional affinity between the political leaderships of both countries and harness the gigantic multiplication effects from deepening the current level of cooperation between the nations into more vigorous economic activities, especially today, when both Moscow and New Delhi have recognized the gaping disparity between the political and economic aspects of their relationships.

активного развития двустороннего сотрудничества между Москвой и Дели в целом, а также того огромного значения, которое руководство Индии придает Москве как своему основному, проверенному временем надежному партнеру на мировой арене.

Привлекая стратегические отношения с Россией, как единственное в своем роде беспрецедентное партнерство двух крупных мировых игроков, поддерживающих тесное и устойчивое мирное сотрудничество на протяжении многих десятилетий, премьер-министр Индии Манимохан Сингх отметил, что уникальность двусторонних отношений проявляется совместимостью национальных и стратегических интересов двух стран, включая их общую уверенность в том, что глобальная стабильность может быть достигнута только в условиях многополярного мира.

Продолжая эту точку зрения в эксклюзивном интервью журналу «Бизнес мир России», посол Индии в РФ Прабхат Шукла также отметил важность для Индии стратегической партнерства с Россией, охарактеризовав его как «стабильное и развивающееся», благодаря тому, что отношения между странами основаны на полном взаимном доверии. «И это доверие достигло сейчас наивысшего уровня, что нашло свое отражение в беспрецедентном масштабе сотрудничества между нашими государствами», – добавил он. «Я могу утверждать это со всей уверенностью, поскольку уже лично наблюдаю все эти политические процессы в течение последних 40 лет», (см. интервью с послом Индии).

Конверсия политического партнерства в плодотворные экономические связи

Следующим важным пунктом повестки дня двусторонних отношений является вопрос о том, как, более эффективно использовать огромные мультипликационные эффекты позитивной синергии потенциалов стран путем преобразования существующего прочного политического стратегического партнерства и других традиционно дружеских отношений между высшими руководителями обеих государств в более интенсивную экономическую деятельность. Это очень актуально, особенно сегодня, когда обе страны признали явный дисбаланс между политической и экономической составляющими своих взаимоотношений. К примеру, в настоящее время Москва и Дели разлезают долгосрочную программу военно-технического сотрудничества на 2011–2016гг., которая оценивается в \$18млрд., которая была дополнена и расширена в декабре 2008г. до 2020г.

Комментируя сложившиеся отношения, президент РФ отметил, что интенсивность торговых контактов между странами, что подтверждается товарооборотом в размере \$5млрд. в 2008г., который, согласно прогнозам, должен увеличиться до \$7млрд. к концу текущего года. «Однако, учитывая масштабы наших взаимоотношений в других сферах, такие цифры не могут быть признаны достаточными или отражающими огромный потенциал наших экономик». Кроме того, президент РФ видит один из путей активного развития экономических связей в упрощении существующего между двумя странами визового режима. «Это один



Viktor Zubkov, ex-Russian PM, and now 1st deputy premier, addresses a Russia-India Business Forum/
Виктор Зубков, экс-премьер РФ, в топе 1-й вице-премьер выступает на Российско-Индийском деловом форуме

For instance, Russia is currently executing a long-term agreement on military-technical cooperation from 2001–09 with a price tag of \$18bln, which was boosted with other projects and then extended in December 2008 to now run till 2020.

Commenting on these and other issues, Medvedev noted that the trade relationships between countries are in general good, evident in a trade turnover of \$5bln in 2008, which is expected to rise to \$7bln by end of 2009. "However, given the scope of our relations, such figures are absolutely neither sufficient nor reflective of the huge potentials of our economies." One of the ways of boosting the trade and other economic ties, according to the Russian president, is to simplify the current

visa regime between the two countries. "This is one of the priority items on our bilateral agenda. The ultimate objective is to put in place a new visa regime that will enable both Russian and Indian business executives to travel with fewer difficulties and formalities. This will surely benefit our countries and their respective business communities."

Similarly, other top government officials and business executives are now more than eager to tap into their countries' huge synergies as fast-emerging major economic and political superpowers largely expected to dictate major international economic policies later in this century and beyond, as well as the increasingly expanding roles of these countries in each other's economies, evident in the BRIC

из первоочередных вопросов повестки дня. Конечной целью должно явиться введение нового визового режима, который позволит российским и индийским представителям бизнес-сообщества ездить в наши страны без ненужных формальностей. От этого, безусловно, выиграют и наши государства, и их деловые круги".

Аналогичным образом, другие госчиновники и ведущие представители деловых кругов обеих стран стремятся сегодня принимать участие в реализации огромных потенциалов РФ и Индии, рассматриваемых в качестве будущих лидеров мировой экономики, а также в более эффективном использовании плодов возрастающей роли этих стран в экономике друг друга. Все эти совместные намерения были еще раз под-

тверждены на состоявшемся в июне в Екатеринбурге саммите лидеров БРИК (см. Тему номера итальяского номера «Бизнес мир России»). Так, призывая российских бизнесменов к более углубленному сотрудничеству с ведущими представительными индийской экономики, посол Индии в РФ отметил, что будущее двусторонних отношений в значительной степени зависит от уровня заинтересованного участия российских компаний в индийской экономике, и наоборот. «Представители деловых кругов обеих стран должны трансформировать теплые политические отношения между нашими странами в более активное экономическое взаимодействие с тем, чтобы придать новый импульс пока недостаточно развитым экономическим связям», – добавил он.

Leaders Summit in Yekaterinburg in June (see TRCF's July cover story). Thus, calling on the Russian businesses to be more active in the Indian economy, the Indian ambassador said the future of the bilateral relationship will largely depend on the level of dynamic participation

of Russian corporations in the Indian economy and vice-versa. Besides, he also called on both countries' business executives to translate the highly cordial political relationships between Moscow and New Delhi into more vibrant economic activities so as to boost the currently

«Как известно, существующий на сегодня уровень нашего взаимодействия не соответствует огромным экономическим и инвестиционным возможностям наших великих стран, располагающих на сегодня наиболее быстро развивающимся в мире экономиками».

Комментируя эти вопросы, гендиректор алмазной компании «Чорон Даймонд» Раджеш Ганди отметил острую необходимость развития всех аспектов существующих двусторонних экономических отношений, осуществляемых в настоящее время в основном на

Expert's Corner

Угол эксперта

Expert's Corner

Угол эксперта

Expert's Corner

Угол эксперта

“It is high time that the Russian government really started seeing foreigners investing their capital into this country with ‘more friendly eyes’ rather than relating to them as crusaders.”

Sammy Kotwani, CEO, The Imperial Tailoring Co. and president, Indian Business Alliance



«Правительству РФ давно пора более дружелюбно относиться к иностранцам, вкладывающим свои деньги в национальную экономику, а не смотреть на них, как на крестоносцев».

Семми Котвани, гендиректор «Императорского Портного» и президент Индийского бизнес-альянса

How would you, as a businessman and president of the influential Indian Business Alliance, characterize the current state of the Indian-Russian economic cooperation today?

As the CEO of The Imperial Tailoring Co. and president of the Indian Business Alliance (IBA), I believe there are deep underestimations on both sides of each other's real potentials. Many sectors have to be seriously reviewed and reanalyzed with the aim of putting the right emphasis on industries, where res-

tal synergies will further enhance the level of business interactions between Russian and Indian corporations. In this regard, joint actions platforms such as the Indian-Russian Joint Action Group and the Indian-Russian Business Development Council are realistic steps in furthering bilateral cooperation. Also, such major Indian economy growth drivers, notably, the mining, metallurgical, machine building, electrical heavy engineering and energy sectors are just few industries, where significant Russian pres-

Как бы Вы, известный бизнесмен и глава влиятельного Индийского бизнес-альянса в РФ, охарактеризовали сегодняшнее состояние экономического сотрудничества Индии и РФ?

Будучи гендиректором компании «Императорский Портной» и президентом Индийского бизнес-альянса (ИБА), я считаю, что имеется существенная недооценка реального потенциала. Многие области и направления сотрудничества подлежат основательному пересмотру и анализу, чтобы сделать основной упор на тех отраслях экономики, где наши совместные усилия способны

поднять уровень делового сотрудничества между российскими и индийскими корпорациями. В этом отношении создание таких совместных организаций, как Индийско-Российская рабочая группа по совместным действиям и Индийско-российский совет по развитию бизнеса, представляет собой реальные шаги к укреплению двустороннего сотрудничества между двумя странами. Кроме того, российское присутствие нужно в отраслях, способствующих росту всей индийской экономики – это добывающая, металлургическая, машиностроительная, тяжелое машиностроение и энергетика.

low level of trade and other business ties, "which are presently not commensurate with the huge economic potentials of these great nations with the world's fastest-growing economies."

Commenting on these issues, Rajesh Gandhi, CEO of

Choron Diamond, noted the acute necessity for diversifying the current bilateral economic relationships from mainly government-to-government issues to include more of private-business-to-private business cooperation. "The Indo-Russian relationship has a long history

межправительственным уровне, включив в них сотрудничество с участием частного бизнеса. «Российско-индийские отношения имеют многовековую историю и продолжают активно развиваться. На данный момент Индия и Россия в экономическом сотрудничестве достигли впечат-

ляющих успехов на правительственном уровне. Однако чтобы быть более эффективными, эти отношения должны развиваться и в формате «частного бизнеса к частному бизнесу». Предприниматели обеих стран должны осознать потенциал этого сотрудничества и использовать

Expert's Corner

Уголок эксперта

Expert's Corner

Уголок эксперта

Expert's Corner

Уголок эксперта

ence and participation are inevitable.

From your experience, what would say are the key problems/issues facing foreign investors in Russia?

In my own opinion, lack of transparency and almost insurmountable bureaucracy are two main hurdles hamstringing foreign investments in Russia. As everyone knows, these two factors usually breed corruption and noncompetitive business environment. There should be open-minded and liberal foreign investment policy with minimum limitations. Accepting foreign investors will bring better quality and much-needed competitiveness to the local market that will ultimately benefit everybody working and residing in Russia. Other issues requiring urgent reforms to entice more foreign investors into the country should include full liberalization of the current visa rules, maximal simplification of foreign company registration procedures, etc.

If the Russian government had approached on advice on handling issues facing foreign investors, what recommendations would you have offered the government?

First of all, I would recommend the government to set up a foreign investment board that will offer one-window solutions to all issues regarding foreign investments in the country. Also, such recommendations would envisage that such cases as TNK-BP, where government officials had taken sides in corporate conflicts, should be eliminated for good, while the exact roles of the judicial and arbitration court systems should be properly and unambiguously defined. It, therefore, goes without saying that businesses should be given proper protection from corporate raiders and unethical government officials. These should make commercial arbitration procedures and ombudsmen really independent, both de-juror and de-facto, and such reforms will surely win investors confidence, and ultimately transform Russia into a default investment haven. Indeed, it is high time that the Russian government really started seeing foreigners investing their capital into this country with 'more friendly eyes' rather than relating to them as crusaders.

С какими трудными проблемами часто сталкиваются иностранные инвесторы в России?

На мой взгляд, очень низкая прозрачность и практически неизбежная бюрократия представляют собой основные препятствия, затрудняющие иностранные инвестиции в РФ. Как известно, эти два фактора способствуют развитию коррупции и неконкурентоспособной бизнес-среды. Политика в области иностранных инвестиций должна свести к минимуму необоснованные ограничения. Улучшение инвестиционного климата приведет к повышению качества продукции и здоровой конкуренции, которая так необходима российскому рынку. В конечном итоге от этого выиграют все, кто живет и работает в РФ. К другим вопросам, требующим немедленных и коренных преобразований для привлечения в страну иностранных инвестиций, следует отнести полную либерализацию действующих визовых и иммиграционных норм, максимальное упрощение действующих процедур для регистрации иностранных компаний и т.д.

Какие советы Вы дали правительству РФ при разрешении вопросов с участием иностранных инвесторов?

В первую очередь, я бы порекомендовал российскому

правительству учредить Совет по иностранным инвестициям, который обеспечил бы иностранным инвесторам возможность «одного окна» для быстрого решения всех возникающих проблем. Кроме того, чтобы такие случаи, как дело с компанией TNK-BP, в которой госслужбе поддерживали ту или иную сторону в ходе корпоративного конфликта, должны быть окончательно искоренены, при этом должны быть четко и недвусмысленно определены функции юридической и арбитражной судебной системы. Следовательно, само собой разумеется, что бизнес нуждается в надежной защите от рейдеров и недобросовестных государственных служащих. Это должно сделать процедуры арбитражного разбирательства и статус оубдсмена полностью независимыми – как де-юре, так и де-факто. Подобные реформы позволят заручиться доверием иностранных инвесторов и, в конечном итоге, превратят РФ в страну с одним из наиболее благоприятных инвестиционных климатов/режимов в мире. Российскому правительству действительно давно пора более дружелюбно относиться к иностранным, вкладывающим свои деньги в национальную экономику, а не смотреть на них, как на крестоносцев.

Key sectors of Russian-Indian cooperation/ Основные секторы сотрудничества России и Индии

Pharmaceuticals/Фармацевтика
Textile/Текстиль
Energy/Энергетика
Defense technologies/Оборонные технологии
Trade (e.g., tea)/Торговля (к примеру, чай)
Space technology/Космическая технология
Precious metals industry/Отрасль драгоценных металлов
Automanufacturing/Автомобилестроение
Services Market/Сфера услуг

Sources: Official Data, IBA/Официальные данные, IBA

and continues to develop very actively. Both countries have achieved spectacular results in their economic cooperation at the government level. However, to be more effective, such cooperation should also be developed on the business-to-business level," he said. "Both entrepreneurs in both countries are fully aware of the huge potential of such cooperation and are ready to tap the successful experiences of their colleagues in the pharmaceuticals, textile, diamond, jewelry and business services industries." (see *Gandhi*

and other Indian business CEOs' opinions in the Expert's Corner rubric).

Undeniably, the rising Indian business presence in Russia is most significantly 'visible' in the defense industry, where it is one of the leading purchasers of military wares, the energy industry, evident in the active participation of state company Oil and Natural Gas Corp. Ltd. in the Sakhalin oil and gas projects. Also, India is visibly present in the pharmaceutical sector, where it is second only to Germany in terms of volume

опыт своих партнеров в таких секторах, как фармацевтика, текстильная и алмазная отрасли, ювелирное дело и индустрия бизнес-услуг" (см. *полное интервью Ганди и других гендиректоров индийских компаний в рубрике «Интервью»*).

Расширяющееся присутствие индийского бизнеса в РФ наиболее ярко прослеживается в оборонной промышленности, где Индия является одним из основных покупателей российской военной продукции, а также в энергетике, где она представлена активным участием крупнейшей индийской государственной нефтегазовой корпорации Oil and Natural Gas Corp. Ltd. в разработке сахалинских проектов. Кроме того, присутствие Индии заметно и в фармацевтической промышленности, где она занимает 2-е место после Германии по объемам импорта и 10-е место по объемам продаж среди мировых экспортеров медицинских препаратов в Россию. Индия также занимает значительное место в индустрии обработки драгоценных металлов, на рынке товаров широкого потребления, например, чая и других бодрящих напитков, а также на рынке текстильных товаров, где она является одним из ведущих игроков.

Действительно, Индия в настоящее время — в отличие от прошлых лет, когда двустороннее сотрудничество между странами в основном включало в себя оборонные вопросы и регулируемые административными мерами торговлю, основанную на сложной бартерной системе — рассматривает новую посткоммунистическую Россию как возродившегося партнера на региональном и мировом уровнях, готового к построению новых взаимоотношений, основанных не на «сомнительной идеологии», как

это было с бывшим Советским Союзом, а на взаимовыгодном сотрудничестве, основанном на общем видении вопросов, имеющих важное значение для сторон в двустороннем и глобальном масштабах. «Принимая во внимание огромные объемы нашего политического сотрудничества и укрепление экономических связей, я твердо уверен, что существующий двусторонний товарооборот на уровне менее \$5млрд. в год между двумя странами БРИК, обладающими наиболее быстроразвивающимися экономикями в мире, ВВП каждой из которых составляет более триллиона долларов, совершенно неприемлем. Особенно, учитывая тот факт, что львиная доля из этих показателей сегодня формируется за счет оборонных заказов», — заявил Самы Котвиач, президент компании «Императорский Портной» и президент Индийского бизнес-альянса (см. *полное интервью Котвиачи в рубрике «Интервью»*).

Со своей стороны, Россия сейчас также рассматривает Индию как жизненно важный рынок сбыта своих огромных энергоресурсов, а также других товаров и услуг, и этот живой интерес поддерживается как политиками, так и представителями делового круга России. «Нашим странам необходимо решительно продвигаться на торгово-экономическом направлении, с тем, чтобы эта составляющая сотрудничества в полной мере отвечала истинному характеру и масштабу российско-индийского партнерства», — отметил управляющий филиалом «Банка ВТБ» в Нью-Дели Сергей Булаенко. (см. *полное интервью Булаенко и других гендиректоров российских предприятий в рубрике «Интервью»*). Таким образом, подчеркивая вынужденную политику Кремля, направленную на

India's global rankings on key economic parameters/ Положение Индии в мире по ключевым экономическим параметрам

Parameter/ Параметр	Position in the world
Country's total area/Общая площадь страны	7
Population/Население	2
GDP (nominal)/ВВП (ном)	12
GDP (PPP)/ВВП (ППС)	4
Exports/Экспорты	23
Imports/Импорты	16
Received FDI/Привлеченные ПИИ	29
Forex reserves/Валютные резервы	4
External debt/Внешний долг	2
Public debt/Внутренний долг	29
Electricity use/Потребление электроэнергии	7
No. of mobile phones/Число мобильных	2
No. Internet users/Пользователей интернета	4

Sources: BRIC, IMF, WB, Wikipedia

of imports, and 10th in terms of sales among global exporters of medicines to Russia. Similarly, India has also cut itself significant niches in the precious metals industry, FMCG market such as tea and related beverages and also textile products, where it is one of the biggest players.

Indeed, India – unlike in the past, when most of the bilateral

cooperation was focused mainly on defense issues and administratively regulated trade based on a crude barter system – now sees the new, post-communist Russia as a new and revitalized partner on regional and global issues, ready to build new relationships that are not based on 'questionable' ideology, as was with the case of the now-

построение качественно новых отношений с Индией в условиях нынешних геополитических реалий, советник президента РФ Сергей Приходько отметил, что Москва намерена перейти от существовавших ранее отношений, основанных только на «купле-продаже», к сотрудничеству высокого уровня, предполагающему создание и реализацию

крупных совместных проектов и предпринять в различных сферах экономик стран.

Стратегическое сотрудничество на фоне растущей мировой конкуренции

Новое место Дели в стратегии внешней политики России представляется вполне естественным,

Expert's Corner

How you characterize today's level of economic cooperation between the Russia and India?

Russia and India are countries with dynamic and stably developing economies, sizeable markets with constantly growing demand not only for raw materials, but also for goods and services with a high level of added values. India, in terms of industrial production, is among the Top-10 countries in the world, while its GDP India increases at average of 6–8% per year. Similarly, Russia is also enjoying the same buoyant economic growth. But despite some robust growth in the level of economic ties in the past few years, the overall state of affairs in bilateral trade contrasts sharply with the general indices of the ongoing positive dynamic economic changes both in Russia and India.

The VTB Group has significant presence in India. In this regard, how would you describe your company's activities, including investment prospects, in India?

The VTB Group came to India in 2005, when the bank opened its representative office in the country. In 2008, the first branch was opened in New Delhi, which was the first among the Russian financial institutions in the Indian capital. At the initial stage, the bank's activity will be directed at serving companies with Russian capital that are registered in India, and also Indian companies working with Russia. As to strategic investments, their volumes and structure will depend on the investment needs of Russian companies. The branch office's primary goal is to foster its own development together with development of Russian businesses in India. For instance, we have already considered a number of perspective projects that envisages the participation of Russian companies, but it is too early today to highlight their details.

The Russian and Indian governments have announced plans to increase bilateral trade turnover to \$10bn by 2010. How can VTB help achieve this target?

The presence of the VTB Group in India creates favorable opportunities for large and average Russian companies to enter the Indian market. Specifically, from our side, I can say that we are ready to render Russian businesses all-round support in the establishment of contacts with Indian companies, structuring of their transactions with their Indian counterparts, simplification and acceleration of payments, including ruble-denominated ones, and also provide letters of credits and guarantees for operations. We see our main task in making India and its economy much clearer for Russian businesses.



Serges Bulachenko, director of Bank VTB Branch Office in New Delhi, India / Управляющий филиалом «Банка ВТБ» в Нью-Дели Сергей Булаченко

Уголок эксперта

Как Вы можете оценить сегодняшний уровень экономического сотрудничества между РФ и Индией?

РФ и Индия – страны с динамично и стабильно развивающимися экономиками, емкими рынками с постоянно растущим спросом не только на сырье, но и на товары и услуги с высоким уровнем добавленной стоимости. По объему промышленного производства, Индия входит в первую десятку стран мира. Объем ВВП Индии увеличивается на 6–8% за год. Высокие темпы набирает и экономика России. Несмотря на некоторый рост российского экспорта, в последние годы положение дел в двусторонней торговле контрастировало с показателями общеэкономической динамики, как в России, так и в Индии.

Группа ВТБ имеет существенное присутствие в Индии. В этой связи как Вы можете охарактеризовать деятельность ВТБ в Индии, и какова перспектива ее инвестиций в этой стране?

Группа ВТБ присутствует в Индии с 2005г., когда было открыто Представительство банка в стране. В 2008г. начал работать филиал в Нью-Дели – первый среди российских финансовых институтов. На начальном этапе деятельности основным целевым клиентским сегментом филиала будут компании с российским капиталом и зарегистрированные в Индии, а также индийские компании, работающие с РФ. Что касается стратегических инвестиций, то их объемы и структура будет зависеть от инвестиционных потребностей российских компаний. Основной задачей филиала как раз и будет собственное развитие вместе с развитием российского бизнеса в Индии. Ряд перспективных проектов с участием российских компаний мы уже рассматриваем, но о деталях говорить пока еще рано.

Правительства РФ и Индии намерены увеличить объем товарооборота между странами до \$10млрд. к 2010г. Как Ваша компания сможет содействовать достижению данной цели?

Присутствие группы ВТБ в Индии создает благоприятные возможности для выхода крупных и средних российских компаний на индийский рынок. С нашей стороны, мы готовы оказать российскому бизнесу всестороннюю помощь в налаживании контактов с индийскими компаниями, в структурировании их сделок с индийскими контрагентами, в упрощении и ускорении расчетов, включая рублевые расчеты, а также аккредитивные и гарантийные операции. Наша задача – сделать Индию понятной для российского бизнеса.

defunct Soviet Union, but on mutually beneficial cooperation driven by shared visions on issues of bilateral and global importance. "With the robust scope of our political corporation and deepening economic ties, I strongly believe that the current bilateral trade turnover of less than \$5bn per year between our two BRIC nations with the world's fastest growing economies and GDPs over a trillion U.S. dollars each, is totally unacceptable, especially, as the

lion's share of these trade figures currently comes from defense deals," Sammy Kotwani, the CEO of The Imperial Tailoring Co., and president of the Indian Business Alliance, said. (See *Kotwani's full opinion in the Expert's Corner rubric*).

Similarly, Russia also now sees India as a vital market for its huge energy reserves and other goods and services, a yearning shared by both politicians and business executives "This is why our countries need to resolutely move for-

особенно с учетом того факта, что индийская экономика, в настоящее время третья в мире по показателю паритетной покупательной способности, скоро превзойдет большинство нынешних тяжеловесов мировой экономики, а уже к 2035г., согласно прогнозам «Голдман Сакс», станет третьей в мире по размеру годового ВВП, после США и Китая.

Одним из путей достижения более углубленного взаимодействия между РФ и Индией,

согласно политиками и бизнесменам обеих стран, является активизация работы совместной межправительственной комиссии по изучению возможностей доведения параметра торговых отношений между РФ и Индией до \$10млрд. к 2010г. Втори Котвани, глава Российского торгпреда в Индии Михаил Рапота отметил важность резкого увеличения объема экономического взаимодействия, так как существующий товарооборот, едва достигаю-

Expert's Corner Угол эксперта Expert's Corner Угол эксперта Expert's Corner Угол эксперта

"The primary goal for us now is to establish a direct contact with end consumers, i.e., create a chain of our own retail shops, especially as our volume and level of production will allow us to do so."

**Rajesh Gandhi, CEO,
Choron Diamond**



«Первостепенной задачей для нас сегодня является выход на конечного покупателя, т.е. создание сети собственных розничных магазинов; объем и уровень производства вполне позволяют нам это сделать».

**Гендиректор ювелирной
компании «Чорон Даймонд»
Раджеш Ганди**

How would you, as a CEO of one of the most influential Indian companies in Russia, characterize the current Russian business environment as it affects foreign investors in general and your company in particular?

It is logical that in the situation of crisis business centralises and monopolises, the number of companies working on the market is decreasing. And a large number of competitive companies is

required for any market to function and develop normally. The participation of individual entrepreneurs will procure new investment flows as well as new technologies. Especially in the situation of global crisis the quickest economic recovery can be obtained through the governmental stimulation of private participation by tax rebates and capital subsidies to encourage investors to produce value-added products rather than export raw materials. In the situation of crisis, Russia,

Как бы Вы, гендиректор одной из влиятельных индийских компаний в РФ, охарактеризовали инвестиционный климат в стране, его влияние на иностранных инвесторов в целом, и Вашу компанию в частности?

Вполне закономерно, что в условиях кризиса бизнес централизуется и монополизирован, сокращается количество компаний, работающих на рынке. А для нормального функционирования и развития любого рынка необходимо большое

количество конкурирующих компаний. Именно участие индивидуальных предпринимателей обеспечит приток новых инвестиций и технологий. Особенно в ситуации мирового кризиса для скорейшего восстановления экономики правительство должно поощрять частный бизнес путем снижения налогов и предоставления государственных субсидий для стимулирования производства товаров, а не экспорта сырья. Россия, как и любая другая страна, пытается в кризис поддержать

ward on boosting the trade-economic aspect to bring it on par with the true nature and scale of the Russian-Indian strategic partnership," Sergei Bulaenko, managing director, VTB branch office in New Delhi, noted. (see Bulaenko and other Russian companies' CEOs opinions in the Expert's Corner rubric). Thus, highlighting the Kremlin's latest strategy on building qualitatively new relationships with India in the new geopolitical reality, Sergei Prikhodko, an adviser to

the Russian president, noted that Moscow intends to shift away from the previous relationships based on only "buying and selling of goods" to a new and higher level of bilateral cooperation, which envisages the creation of major joint ventures in different spheres.

Strategic cooperation in the face of rising global competition

Russia's new foreign policy vision on New Delhi seems

своего производителя, для улучшения инвестиционного климата в целом необходимо вливание иностранного капитала. Хочется надеяться, что те позитивные тенденции, которые сформировались в области иностранных инвестиций за последние годы, будут продолжать развиваться, в независимости от ситуации на мировом финансовом рынке.

ний \$5,3 млрд, представляет собой ничтожную цифру для обеих стран, ВВП каждой из которых превышает 1 триллион долларов. Эта цифра выглядит ничтожной, особенно на фоне аналогичных больших данных у других партнеров РФ, таких как Китай, чья торговый оборот с Россией оценивается в районе \$60 млрд, и некоторые члены ЕС, размеры экономик которых намного уступают индийской. Отсюда был установлен более высокий уровень торгового оборота между РФ и Индией, в

переделах \$80 млрд, который должен быть достигнут к 2015г. «Это вполне реальная задача», — заявил Путин в Индии в 2007г. Комментируя объем экономического взаимодействия между странами, Александр Жуков, вице-премьер РФ и сопредседатель Российско-Индийской Межправительственной комиссии, отметил, что конечная цель активизации совместных усилий Москвы и Дели состоит не просто в повышении количественных

as any other country, tries to support its manufacturers, but to improve the investment climate in general, it is necessary to attract foreign capital. I hope that the positive tendencies, which have been formed in the sphere of foreign investments during the last years, will continue to develop, notwithstanding the global financial situation.

If the Russian government were to approach you for advice on how to improve the investment climate, what advice would you offer, taking into account your experience as an investor and foreign businessman in this country?

I think it would be a good idea to create a separate organ for foreign investors where we, the foreign entrepreneurs, could come to settle all issues. Russian businessmen will also gain from this re-organisation as they, in their turn, will receive answers more quickly if their problems are handled by a separate department. Some difficulties occur due to the immigration laws, which are, in some ways, much stricter than necessary, and also due

to the order of processing entry documents. As a result, bureaucracy considerably slows down business, and this has been discussed many times in the past.

How would you briefly state your company's key goals on the Russian jewelry market?

Our company started the production of jewels in 2002, and since then, our products have been more and more successful each year. One positive trend in the Russian jewelry market in the recent years is that Russians, who have always eagerly invested in gold, have also now realized that that diamonds and other precious stones are also equally good ways to invest their money as well. I believe that this situation will not change, despite the current crisis. In this connection, the primary goal for us now is to establish a direct contact with consumers, i.e., create a chain of our own retail shops, especially as our volume and level of production will allow us to do so. Besides, we plan to open a jewelry factory in Russia in the non-too-distant future.

рядок оформления въездных документов. В итоге, бюрократия значительно затормаживает процесс ведения бизнеса, о чем уже говорилось не раз.

«Как бы Вы кратко определили цели Вашей компании на российском ювелирном рынке?»

Наша компания начала заниматься производством ювелирных украшений с 2002г., и с каждым годом наша продукция имеет все больший успех. За последние годы в целом наблюдается позитивный рост российского ювелирного рынка. Если в золото жители России всегда инвестировали охотно, то теперь в их сознании хорошим способом вложения денег стала также покупка бриллиантов и других драгоценных камней. Я полагаю, такая ситуация не изменится, несмотря на кризис. В связи с этим первоочередной задачей для нас на данном этапе является выход на конечного покупателя, т.е. создание сети собственных розничных магазинов, объем и уровень производства вполне позволяют нам это сделать. Кроме того, в ближайшее время мы планируем открыть в России фабрику по производству ювелирных украшений.

Если бы правительство РФ обратилось к Вам за советом как улучшить инвестиционный климат в стране, какова была бы Ваша рекомендация, учитывая Ваш опыт как инвестора и иностранного бизнесмена в РФ?

Мне кажется, что было бы неплохо создать отдельный орган для работы с иностранными инвесторами, куда мы, иностранные предприниматели, могли бы обратиться для урегулирования всех вопросов. От этого выиграют и российские бизнесмены. Они, в свою очередь, будут быстрее получать ответы на свои вопросы, если их проблемами будет заниматься отдельное ведомство. Также создают затруднения и слишком строгие в некоторых вопросах законы об иммиграции и по-

Expert's Corner

How would assess today's level of economic cooperation between the Russia and India?

I still see the cooperation as perspective. It, indeed, has been promising a long time, but it seems that none of the parties is ready for closer rapprochement. The governments of both countries have only been encouraging their citizen in words, and on the hand, the citizens undecidedly shift from one foot to the other as school children at a graduation ball.

What, in your opinion, should governments and business leaders in both countries do to boost the level of economic interactions?

There should be more trust. For instance, I know from my practice that the Russian government is rather strict in allowing Indians into Russia. The same is also true of the Indian government, which, while declaring 2008 the Year of Russia in India, seriously toughened its visa regime against Russians.

Your tour company actively works with India. How can your company help improve to relations between countries?

The tourism potential of both countries is developing intensively, despite of the toughening of visa requirements. We started sending Russian tourists to India 12 years ago. Basically, these were pilgrims and small-scale entrepreneurs. Then, it was a real problem for to fight against the stereotypes among Russians that India was a country of illnesses and poverty. Luckily, such 'stupid mindsets' are now things of the past, as today's Russian tourists go to India with pleasure, and after returning, readily plan new trips. Today's India-bound traffic flow now include Russian businessmen and women, politicians and state employees, who having gone to the country once, have now fully understood that it is an excellent place for cooperation, both in terms of business and cultural exchange programs.

natural, given the fact that the Indian economy, currently the third largest global economy in terms of purchasing power parity, would, according to Goldman Sachs and other experts, eclipse most of the current global economic heavyweights to become the world's third largest, in terms of GDP, just after United States and China, by 2035.

One way of radically boosting the level of economic cooperation between Russia and India, according to top politicians and business leaders in both countries, is via

the activation of the work of the joint Intergovernmental Commission set up by both countries to study the possibilities of pushing trade figures to \$10bn by 2010. "This is because the current trade turnover of just about \$5.3bn is a meager figure for countries, each with GDP exceeding \$1trln," Mikhail Rapota, the head of the Russian Trade Mission to India, said. Indeed, both countries have conceded the diminutive nature of the bilateral trade, which pales significantly with China's gigantic annual trade figures of about \$60bn with



Sergey Belov, CEO, Prestia tours operator
Вит Директор туроператора «Престия-Сергей Белов»

Уголок эксперта

Как Вы можете оценить сегодняшний уровень экономического сотрудничества между РФ и Индией?

Я рассматриваю его как все еще перспективный. Оно подает надежды достаточно давно, но, кажется, что ни одна из сторон не может решиться на большее сближение. Правительства обеих стран поощрительно подбадривают на словах своих граждан, а те нерешительно переминаются с ноги на ногу как школьники на выпускном балу.

Что, на Ваш взгляд, должны сделать и правительства, и представители бизнес-сообществ обеих стран, чтобы повысить уровень экономического взаимодействия между РФ и Индией?

Должно быть больше доверия к друг другу. Я знаю, что правительство РФ плохо воспринимает граждан индии в Россию, но и Индия провозглашает Год России в Индии, при этом ужесточая визовый режим.

Ваша компания активно работает с Индией. Как, на Ваш взгляд, Ваша компания сможет своей деятельностью содействовать достижению улучшения отношения между странами?

Туристический потенциал достаточно интенсивно развивается несмотря на визовые ужесточения. Мы начали отправлять российских граждан в Индию 12 лет назад. В основном это были паломники и мелкие бизнесмены. Нам с трудом приходилось бороться против сложившегося у россиян стереотипа, что Индия страна болезней и нищеты. К счастью, эти глупые взгляды в прошлом и туристы с радостью едут в Индию и по возвращении планируют новую поездку. Среди туристов оказываются и бизнесмены, и политики и служащие, которые съезды в тур, понимают теперь, что Индия отличное место для сотрудничества, как делового, так и культурного обмена.

показателей взаимоотношений до запланированного объема. «Еще более важной нам представляется необходимость действовать на новом уровне путем расширения нашего сотрудничества в области инвестиций, науки и технологий».

Тем временем, наивно полагать, что другие ведущие мировые державы не будут сидеть и смотреть, сложу рука, как Россия укрепляет гегемонию советских времен в Индии, стране с быстрорастущим населением, а значит огромным человеческим ресурсом и обширным рынком

сбыта услуг и товаров, а также с постоянно усиливающимся голосом на международной арене. Поэтому неудивительно, что США, отказавшись от своей прежней про-пакистанской политики в данном регионе, заключили в 2008г. с Дели исторически важное соглашение в сфере ядерной энергетики. Этот эпохальный документ предусматривает предоставление Индии доступа к современнейшим технологиям ядерным технологиям и оборудованию США, которых Индия как страна, не подписавшая «Договор о

Russia, and those of some EU states with less vibrant and much smaller economies than that of India.

Thus, a new and more ambitious target of increasing this figure to \$80bln by 2015 was set by Putin during his last visit to India as president in 2007. "Somewhere by 2010, we can achieve this target of \$10bln. Thereafter, we need to increase it by 3–4 times and then double it by 2015. This is quite a realistic task." Commenting on these issues, Alexander Zhukov, Russian deputy prime minister and co-chairman of the Russian-Indian Intergovernmental Commission, noted that the ultimate goal in the activation of joint efforts is not to simply boost the 'quantitative parameters' of bilateral economic relationships to the set targets. "What is more important is the need to act on a new level via

the expansion of our cooperation into investments, sciences and technologies."

Naturally, other major global powers are unlikely to allow Russia to continue its Soviet-era hegemonic role in India with its rapidly growing population – meaning increasing market and human resources – as well as its progressively increasing roles on major global issues. It, therefore, came as no surprise that, the United States, veering away from its aged largely lopsided pro-Pakistan policy in this restive region, penned a historically vital agreement on nuclear energy with New Delhi in 2008. This epochal agreement envisages giving India an access to vital U.S. nuclear technologies and equipment, which India, as a non-signatory to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, has been deprived of for a long time. Indeed, India's ties with Washington have also

нераспространении ядерного оружия», была лишена в течение длительного времени. Кроме того, другие связи Дели с Вашингтоном за последнее время также окрепли, свидетельством которого стало то, что США теперь являются главным торговым партнером Индии. Кроме того, другие ведущие политико-экономические игроки на мировой геополитической арене, в первую очередь, Китай – новый экономический лидер Азиатского континента, и страны Европейского Союза, тоже активно расширяют свое сотрудничество с Индией.

Естественно, что такое активное усиление позиций конкурентов не остается незамеченным в Кремле. Полностью осознавая активизацию усилий своих основных конкурентов по «ухаживанию» за Индией, Москва также намерена дальше развивать свои связи с Дели, предпринимая конкретные шаги

не только для сохранения, но и для укрепления и расширения двусторонних отношений. Некоторые из этих инициатив, согласно кремлевским источникам, включают углубление двух- и многостороннего сотрудничества между Дели и Москвой, как в рамках Шанхайской организации сотрудничества, так и в рамках БРИК.

Кроме того, Кремль активно рассматривает планы реализации так называемого «вектора азиатского треугольника», в котором Россия, Китай и Индия должны выступить в качестве противовеса по отношению к западным тенденциям монополизации и/или односторонним действиям на мировой арене. Этот вектор предполагает дальнейшее развитие сотрудничества между Пекином, Москвой и Дели при реализации стратегических направлений их национальной и экономической политики на региональном и



ООО "Текстильная компания "АНЖЕЛИКА"

*Анжелика предлагает Вам оптом со склада
в Москве широкий ассортимент тканей:
плательных, вечерних, костюмных
и трикотажных полотен.*

*Мы сотрудничаем с производителями в
Корее, Китае.*

*Наш адрес: ул.Докукина, д.17
Москва, Россия*

Электронный адрес: angelika_fashion@yahoo.com

Интернет сайт: www.angelikafashion.ru

Телефон: (495) 937-97-40

significantly intensified recently, evident in United States being its top trading partner. Also, China, the newly crowned Asian continental leader,' and other global economic players, especially from the European Union, have equally been boosting their presence in India, a growing trend, which, naturally, has not been left unnoticed in the Kremlin.

Indeed, fully aware of their key competitors' increasing efforts to 'woo' New Delhi, Russian officials are also actively broadening their relationships with India, taking concrete steps not only to reaffirm, but also to boost the scopes of their bilateral cooperation. Some of these initiatives, according to Kremlin sources, include deepening bi- and multilateral cooperation – both within the Shanghai Organization for Economic Cooperation and newly christened BRIC alliance. Also under active consideration in the Kremlin are plans for the realization of the so-called 'Asian triangular foreign policy vector,' with Russia, China and India as a counterweight to the West's tendencies to monopolism/unilateralism in global politics. Briefly put, this vector envisages further deepening of cooperation efforts among Beijing, Moscow and New Delhi in pursuance of their strategic national interests on the regional and global arenas.

Again, it seems the interests of Moscow and New Delhi on these issues also fully rhyme with one another, because, despite the increasing potential competitors willing to 'roll out the red carpet to entice New Delhi into their spheres of strategic geopolitical influence,' Singh has noted that India plans not only to continue, but

also to significantly expand the existing scope of its strategic cooperation with Russia across all spheres of bilateral diplomacy. This stance – in addition to Moscow and New Delhi's full compatibility of views on almost all issues, memberships in several regional and international organizations such as the SOC, BRIC and G20 as well as the existing productive bilateral platforms for pushing their collective national and geopolitical agendas, and most importantly, the unprecedentedly authentic traditional affinity between the countries' top leaderships – will surely put Moscow in a pole position vis-a-vis the other global players competing with Russia for strategic partnership and cooperation with India and its economy. ■

Largest Indian companies in Russia/ Крупнейшие индийские компании в РФ


✓ ONGC Videsh Ltd. (OVL)
✓ ICICI Bank Eurasia
✓ TATA Motors
✓ TATA Coffee and TATA Tea
✓ SUN Group
✓ Dr. Reddy's Laboratories Ltd
✓ Lupin Ltd.
✓ Carborundum
✓ Universal Ltd
✓ GAIL (India) Ltd
✓ Indian Oil Ltd
✓ Coal of India,
✓ Reliance Industries Ltd

Sources: Russian Trade Mission in India/
Генеральное Консульство РФ в Индии, ИИЭА

мировом уровнях. И вновь интересы Москвы и Дели по этим вопросам полностью совпадают, поскольку, несмотря на растущее число конкурентов

Москвы, желающих расстелить красный ковер перед Дели и «сблизнить» его в сферу своего стратегического геополитического влияния, индийский премьер-министр отметил, что Индия планирует не только продолжать, но и значительно расширить существующий спектр стратегического сотрудничества во всех областях двусторонней дипломатии с РФ.



Такая позиция, а вместе с ней и полная совместимость точек зрения Москвы и Дели практически по всем вопросам, их членства в ряде региональных и международных организаций, таких, как ШОС, БРИК и G20, а также существующие плодотворные двусторонние платформы для продвижения общих национальных и геополитических вопросов, и, что наиболее важно, не имеющая себе равных по искренности дружба между руководителями обеих стран, вне всяких сомнений, поставит Москву в более выгодное положение по сравнению с другими мировыми игроками, конкурирующими с ней в области установления стратегического партнерства и сотрудничества с Индией. ■



Cosmo-Travels Ltd.

For most economical but most comfortable

**Air Tickets, Hotels, Transfers,
Excursions & Tour Packages**

**For Goa,
other parts of India,
Dubai
and other countries
of the world**

Please contact:
15, Narodnaya str., Moscow.
Metro Taganskaya (radial)
Phone: +7 (495) 9564960,
9566082

Fax: +7 (495) 911-9425 → E-mail: cosmo@com2com.ru





GOLD
EXPRESSIONS

THE LANGUAGE OF ITALIAN DESIGN



CHORON - 10 ЛЕТ В РОССИИ!

www.choron.ru


CHORON
G O L D

ЧЕРНОЕ СЧАСТЬЕ

125250, Москва, пр-д А.Борискиной д.10, к. 6
тел: +7 (495) 617 0111, факс: 6471594

Mutual striving towards 'diplomatic nirvana' in bilateral relationships



Общее стремление к «дипломатической нирване» в двусторонних отношениях

By Christopher Kennel

Кристофер Кеннет

H.E. Prabhat P. Shukla, the Indian ambassador to Russia, is not new to the country, evident in his flawless knowledge of the local language and deep insight of the country's history, aspirations and potential, having been directly associated with the Indian-Russian relationships for over 40 years in a flourishing diplomatic career that has taken him to different parts of the globe. Drawing on this well of expertise, the ambassador talked to TRCW on his country's robust bilateral cooperation with Russia and other key aspects of their booming diplomatic ties in today's rapidly changing world.

Чрезвычайный и Полномочный посол Индии в РФ Прабхат Шукла не новичок в России. Доказательство тому безупречное владение русским языком и глубокое знание истории страны, ее стремлений и потенциала. Используя свой огромный опыт, приобретенный в более чем 40-летней успешной дипломатической работе в разных странах мира, в течение которого принимал активное участие в развитии индийско-российских отношений, посол рассказал TRCW о выгоде двустороннего сотрудничества и других ключевых аспектах дипломатических отношений между Москвой и Нью-Дели в новых условиях сегодняшнего быстро меняющегося современного мира.

India and Russia have a long history of fruitful cooperation dating back to the Soviet era. How would you briefly characterize the bilateral ties today?

The tradition of bilateral cooperation between Moscow and New Delhi goes back over 60 years, virtually from the time India got its independence. This relationship has been a case of steady evolution, without any ups and downs. What we are seeing

“The relationship between India and Russia, now at its historical best, has been a case of steady positive evolution. I can say this with certainty because I have been observing these processes first hand for the past 40 years.”

today is the culmination or continuation of this good tradition, and I must note that the relationships between Moscow and New Delhi are in a better shape than they have ever been. I can say this with certainty because I have been observing these diplomatic processes first hand for the better part of the past 40 years.

As the old saying goes, there is no limit to perfection. So, if you were to boost the bilateral relationship further, despite it being at its historical best, what would you concentrate on?

No, let me get this clear. If my previous answer gave the wrong impression that we had reached a sort of ‘diplomatic nirvana’ in our bilateral relations, of course, that is not case, as we haven’t. There is still room for improvement, especially in the economic aspect, which is currently lagging significantly behind the

robust political, diplomatic, defense and cultural components of our bilateral ties. The political leaderships of both countries are also aware of this, and are, therefore, paying special attention to the economic aspect. The two sides have ambitious targets, projects and lots of ideas on how to bolster the economic relationship to be on par with the other components of our bilateral ties. Another area is to encourage more travel among

citizens of both countries. Of course, travel is growing at reasonable rates between our countries, averaging 10% annually on each side, but we need to boost this further by encouraging more people-to-people exchanges between Russia and India.

Despite the robust relationships in the political aspect, economic interaction, as measured by trade turnover, pales conspicuously in comparison. What is the reason for this discordance?

I would say that there are two main blocs of reasons. The first is the objective situation in which we have found ourselves. This includes poor transportation, weak banking sectors and other infrastructural deficiencies that limit the volume of economic interactions. The second bloc of reasons stems from the fact that trade between India and Russia till the 1990s, when the Soviet Union broke up,

Плодотворное сотрудничество между Индией и РФ началось еще в советскую эпоху. Как Вы бы коротко охарактеризовали отношения между странами сегодня?

История двустороннего сотрудничества между Москвой и Нью-Дели насчитывает более 60 лет, практически с момента обретения Индией независимости. С тех пор эти отношения развивались ровно, без каких-либо резких взлетов и падений. Сегодняшнее состояние стало результатом плавной и позитивной эволюции. Эта добрая традиция, находящаяся сегодня в

в наших отношениях, то это, конечно, не так. В частности, есть возможности для улучшения экономической составляющей двусторонних связей, которая в настоящее время значительно отстает от наших налаженных отношений в политической, дипломатической, оборонной и культурной сферах. Политические лидеры обеих стран также отдают себе отчет в «отсталости» экономического компонента, и потому уделяют особое внимание этому вопросу. У обеих сторон есть амбициозные цели, проекты и идеи, направленные на поднятие экономических отношений на паритетную основу

«Отношения между Индией и РФ, достигнутые сегодня исторических высот, являются результатом плавной и позитивной эволюции. Говорю это с полной уверенностью, поскольку непосредственно наблюдал эти процессы на протяжении последних 40 лет».

наивысшей точке развития, продолжает обогащаться. Должен отметить, что наши отношения еще никогда не достигали подобного уровня. Я говорю это с полной уверенностью, поскольку имел возможность непосредственно наблюдать эти дипломатические процессы на протяжении последних 40 лет.

Согласно старой поговорке, совершенству нет предела. Поэтому, если бы Вы еще хотели улучшить сегодняшние, в каком направлении Вы стали бы прикладывать усилия?

Позвольте мне разъяснить свою позицию. Если после моего ответа на предыдущий вопрос возникло неверное впечатление о том, что мы якобы достигли своего рода «дипломатической nirvana»

с прочими составляющими наших двусторонних связей. Еще одна точка приложения усилия – сфера туризма – нам нужно стимулировать поездки граждан наших двух стран друг к другу. Конечно, объемы туристического обмена между нашими странами продолжают расти в среднем на 10% в год с каждой стороны. Нам нужно и далее повышать этот показатель, стимулируя обмен туристами между странами.

Действительно, несмотря на хорошее отношение в политической сфере, экономические связи, судя по товарообороту, значительно отстают. Какова причина такого дисбаланса?

На мой взгляд, есть две основные группы причин, объясняющих такое несоответствие. Во-первых, это



was an officially 'managed trade' based mainly on barter arrangement between two governments and state-owned companies. With the collapse of the Soviet Union, this system also broke down, and throughout much of the 1990s, no new system was installed to replace it, a situation exacerbated further by the fact that most Indian private companies had little or no direct business contacts with the Soviet Union. Consequently, the volume of economic interaction between the countries fell to the lowest levels in the early period of the post-Soviet

era. It was only later that Indian private companies increasingly started looking at Russia, a strategic political decision made by the Indian government that encourages our companies to focus more on what we call 'our extended eastern neighborhood.' This led to rapid growth in our economic ties with Russia as more and more Indian companies turned to Russia and vice-versa. Today, the volume of Indian investments in Russia is about \$3.5bn, with the lion's share going to the energy sector, while Russian investments in India total about \$1bn. Now, with the

объективная ситуация, в которой мы находимся. Она включает в себя недостаточно налаженные транспортные связи, слабый банковский сектор и недоразвитость инфраструктуры, которые ограничивают объемы экономического сотрудничества. Вторая группа причин связана с тем, что торговля между Индией и Россией вплоть до середины 90-х годов, когда распался Советский Союз, была «регулируемой», и базировалась главным образом на бартерных соглашениях между двумя правительствами и госпредприятиями. После развала СССР эта система

также рухнула, и новая не была создана в 90-е годы. Ситуацию усугубил еще и тот факт, что большинство индийских частных компаний никогда не имели прямых деловых связей с СССР, а те, которые имели, в ограниченном объеме. Следовательно, объем экономического взаимодействия между странами в первые годы постсоветского периода упал до минимального уровня. Заинтересованность индийских частных компаний в сотрудничестве с Россией начала увеличиваться только после принятия индийским правительством политического решения, благодаря которому наши компании стали проявлять больше внимания к группе государств, которые мы называем «нашими расширенными восточными соседями». Это привело к быстрому расширению экономических связей между нашими странами, поскольку индийские компании стали обратили больше внимания на Россию, и наоборот. На сегодняшний день объем индийских инвестиций в Россию составляет около \$3,5 млрд. Причем львиная доля этой суммы приходится на энергетический сектор, в то время как объем российских инвестиций в Индию составляет около \$1 млрд. Теперь, когда крупнейшие частные компании Индии, главным образом ориентированные на западные страны, стали приходить в Россию, открывая в стране свои представительства, объем экономического сотрудничества должен возрасти.

Индия и Россия обещали довести товарооборот до \$10 млрд. к 2010г. Отсюда два вопроса: а) отношение два вопроса: а) отношение - эта цифра потенциа-

biggest Indian private sector companies coming into Russia by opening branches or setting up representative offices in the country, the rate of economic cooperation is expected to be accelerated.

India and Russia have pledged to boost trade turnover to \$10bn by 2010. This raises two questions: a) does this figure reflect these countries' potential, and b) will this goal still be attained by the set deadline, given the current global crisis?

My answer to both questions is yes and yes. The current growth in trade turnover is very satisfactory, averaging about 30–40% per year for

also taking into consideration the robust political relationships between our leaders, I would say that I'm very optimistic that we can certainly meet this target by the set deadline, irrespective of the current global crisis.

Goldman Sachs named India among the BRIC countries quartet that will lead the global economy, effective from 2050. Do you see India rising to the lofty challenges of a global leader?

I would start by saying that there is a lot of talk about the new emerging markets. With regard to India, I would like to highlight the following features. First of all, India has

“The growth in trade turnover between our countries has been very satisfactory, averaging about 30–40% per annum, in the past few years.”

the past few years. As I have noted, the private sectors of both our economies have now become more familiar to each other than ever before, and this should spur trade. For this to happen, our governments have taken concrete steps, including the creation of the Indo-Russian Forum on Trade in addition to the Intergovernmental Commission on Economic Cooperation. These two powerful organs have been tasked with the responsibilities of boosting our bilateral economic ties. Also, a CEO Council, which brings together the most influential business leaders in both countries, was recently set up, and again, the goal here is to boost the economic interactions between businesses at the highest levels. With all these programs in place, and

a functioning democracy and over a \$1tn thriving economy. The second is that, unlike other growing and developing economies, India is not an export-dependent economy, meaning that our economic growth is more dependent on the domestic demand for services, consumption and investments. Another feature is the emergence of an entrepreneurial class. Historically, India has always been known for its entrepreneurial acumen, but today, this feature is stronger than ever before, and this is the foundation of our modern economy. Apart from these, you also have what is called 'the soft business infrastructure,' which is well developed in India. This includes the financial system, one of the most efficient in the world, and the national stock exchange, which is the

лы двух стран, и б) будет ли эта цель достигнута в указанные сроки в сложившихся условиях мирового кризиса?

Отвечу на оба Ваших вопроса утвердительно. Рост товарооборота в последние несколько лет находился на хорошем уровне, в среднем около 30–40% в год. Как я уже говорил, сегодня частные секторы наших экономик лучше знакомы друг с другом, чем прежде, что должно стимулировать торговлю. Кроме того, наши правительства также предприняли конкретные шаги в этом направлении, включая создание Индий-

которые, начиная с 2050г. стали лидерами мировой экономики. В этой связи, способна ли Индия играть роль лидера на мировой арене?

Да, в настоящее время много говорят о новых развивающихся рынках. Что касается Индии, мне хотелось бы подчеркнуть следующие. Прежде всего, Индия – это страна действующей демократии с процветающей экономикой с размером в более \$1трлн. Во-вторых, в отличие от других развивающихся и развитых стран, экономика Индии не является экспортнозависимой. Это означает, что наш

«Рост товарооборота в последние несколько лет находился на очень хорошем уровне, составляя в среднем около 30–40% в год».

ско-Российского форума по торговле в дополнение к Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству. На эти две мощные структуры возложена ответственность за дальнейшее укрепление экономических связей между нашими странами. Недавно был учрежден Совет гендиректоров, который объединяет наиболее влиятельных предпринимателей из двух стран, главной целью которого также является укрепление экономических связей между индийским и российским бизнесом на высшем уровне. Учитывая все эти факторы, а также принимаемая во внимание устойчивые политические связи между нашими лидерами, могу заявить, что я уверен, что нам удастся добиться поставленной цели в срок, несмотря на мировую кризис.

Goldman Sachs включил Индию в группу стран БРИК,

экономический рост в основном определяется внутренним спросом на услуги, уровнем потребления и инвестиций. Еще одна особенность – появление класса предпринимателей. Исторически сложилось, что граждане Индии всегда славиллись своей предпринимательской хваткой, но сегодня эта особенность укрепилась как никогда прежде, что заложило основу нашей современной экономики. Кроме того, мы располагаем так называемой «мягкой бизнес-инфраструктурой», которая очень развита в Индии. Она включает в себя финансовую систему, одну из самых эффективных в мире, и национальный фондовый рынок, второй в мире по количеству операций и один из самых быстрых в плане сроков проведения операций благодаря применению самых передовых бизнес-технологий. Очевидно, картина современной индийской экономики была



second largest in the world in terms of number of transactions and one of the fastest in terms of transaction times, thanks to judicious use of the latest technologies. Obviously, the picture of the modern Indian economy will not be complete if I don't mention its weaknesses, the biggest of which is our poor business and social infrastructure. Our government is aware of this and is taking measures, including earmarking up to \$300bn over the next 15 years, or an average of \$20bn per year, to fix these problems. So, to answer your question briefly, I would say yes, India is ready to play roles that are commensurate

with its potential on the global stage.

As India's topmost diplomat in Russia, you must have a very tight business schedule. Does such busy regime allow you to have some free time for yourself, family and personal hobbies?

Though my official job schedule is really tight, I do have some time for myself, family and favorite hobbies. For instance, one of my favorite hobbies is golf, so if the Moscow weather is good, I go golfing, especially in summer. The other is astronomy. I have a telescope, which I use to gaze at and observe the stars, especially on cloudless nights. ■

бы неполной, без упоминания ее недостатков, самым крупным из которых является слаборазвитая «твердая инфраструктура». Правительство Индии знает об этих проблемах и принимает для их решения соответствующие меры, в рамках которых были выделены ассигнования в объеме до \$300млрд. на следующие 15 лет, или в среднем \$20млрд. в год. Поэтому на Ваш вопрос я ответил бы утвердительно: Индия готова играть на мировом рынке именно ту роль, которая сопоставима с ее потенциалом.

У Вас, как посла Индии в РФ, очень напряженный

рабочий график. Остается ли у Вас при таком режиме время для себя, своей семьи и любимых личных увлечений?

Действительно, у меня очень плотный рабочий график. Но, несмотря на это, у меня есть немного времени для себя, своей семьи и любимых занятий или хобби. Например, одним из моих увлечений является гольф. Поэтому, если в Москве хорошая погода, например, летом, то я часто играю в гольф. Кроме того, я интересуюсь астрономией. У меня есть телескоп, с помощью которого я наблюдаю за звездами, особенно в безоблачные ночи. ■

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клинико-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗЦА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва

Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б. Молчановка, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22

www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОР
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ

И. В. ПИЩЕВ, А. П. ПИЩЕВ, А. В. ПИЩЕВ, А. В. ПИЩЕВ, А. В. ПИЩЕВ



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.

The Indian 'mathematical prodigy' finally brings her trademark skills to Russia



Индийское «математическое чудо» показало россиянам свой фирменный талант

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Have you ever met a human being that is completely 'at home' with multiple-digit figures, excellent at calculus that daily involves operations requiring multiplications of more than ten-digit figures, reeling out the square and cube roots of 'astronomic

figures' at speeds that thwart the capabilities of the world's most advanced computers, and finally, generating mathematical 'tricks and jokes' at will to enchanted audiences across the globe?

If your answers to all the above questions are in the

Вы когда-нибудь встретили человека, который абсолютно на «ты» с многозначными цифрами, чувствует себя словно как рыба в воде при каждодневной работе, связанной с математическими операциями, требующими умножения более десятизначных чисел

на другие, извлечения квадратных и кубических корней «астрономических» цифр со скоростью, недоступными даже самым передовым компьютерам или сочинения многочисленных математических «трюков и шуток» перед очарованными зрителями по всему миру?

affirmative, then you have certainly met Shakuntala Devi – the famous Indian-born mathematical prodigy, more popularly known across the globe as ‘the human computer’ for her unparalleled speed and mental acuity in calculations involving multiple-digit figures without any artificial skills-enhancing capabilities. She was in Moscow recently to treat Russians to her much promoted mathematical exploits with figures, dates, days of weeks, months and years bordering on the rims of mystery that have enchanted the whole world for decades.

Whilst in the Russian capital on programs promoting the ‘Indian Year’ in Russia, Devi met with different people from different spheres of life, including members of the State Duma, other Russian government officials and members of the Diplomatic Corps. ‘I’ve always nourished a great desire to visit Russia, which was the only great country in the world that I have not visited since being to China last year,’ she said

at the opening of her seminar, titled, ‘Mathematics through Mind Dynamics,’ at The Imperial Tailoring Co., whose management – headed by president and CEO Sammy Kotwani – had invited her to Russia. ‘It is not accidental that Russia was the last of the world’s biggest countries for me to visit because, as the proverb goes, people always reserve the ‘best thing’ for the last,’’ she noted.

However, it was Devi’s superlative ability to calculate large, multiple-digit figures without using any technological devices right from the age of three, which has long brought her local and international fame that completely awed her Moscow audience. Indeed, this childhood’s extraordinary affection for numbers would later become her trademark, as she solved complicated mathematical calculations with lightning rapidity and scientific precision that eventually won her global recognition as a mathematical prodigy.

Indeed, labeled later by Gandhi as the ‘Indian math-

Если ваши ответы на все вышеупомянутые вопросы утвердительные, то вы, наверняка, увидели именно Шакунталу Деву, знаменитое индийское «математическое чудо», более известную всему миру как «человеко-компьютер» благодаря своему невероятному умению быстро оперировать многозначными числами в уме без каких-либо вычислительных средств. Она недавно посетила Москву, где продемонстрировала россиянам свои беспримерные мыслительные способности, граничащие с мистикой, которыми она десятилетиями удивляет весь мир, к примеру, вычислить любые дни и даты прошлых лет.

Приглашенная в российскую столицу в рамках программ «Года Индии в России», Деви встречалась с россиянами из разных сфер деятельности, включая членов российской парламента, других представителей властей и членов дипломатического корпуса. «Мне всегда очень хотелось побывать в России, единственной из больших стран, в которой я еще не была после моей прошлогодней поездки в Китай», – отметила Деви,

открывая 10 июня в салоне «Императорский Портной» свой семинар под названием «Математика через динамику мышления». Именно руководителем салона «Императорский Портной» по главе с владельцем компании Сэмми Котвани пригласило индийское «математическое чудо» в столицу России. «Так что, моя поездка в Россию неслучайна. Как говорится, люди всегда оставляют самое лучшее напоследок», отметила она.

Именно ее непостижимые способности оперировать огромными многозначными числами без каких-либо вычислительных средств, принесшие ей национальную и всемирную известность, поразили московскую аудиторию. Этот талант обнаружился у нее еще в трехлетнем возрасте. Необыкновенное для ребенка пристрастие к цифрам, которое позже станет ее «главным делом жизни» по мере усовершенствования способности производить сложные арифметические вычисления с ошеломляющей быстротой и точностью принесло ей мировое признание.

Global Ventures Group Ltd
GvG
 Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau
 – a subsidiary of Global Ventures Group Ltd
Переводческое бюро «Крисбон»
 – филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

- Most professionally executed translations, editing and copy writing of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и качественные переводы и редакция текстов любой сложности;
- A team of highly qualified professional translators, most of them are native speakers of the languages they translate in and from/ Команда высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых являются носителями языков перевода.

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru

emational ambassador' and then a 'roving ambassador of India' by contemporary Indian statesmen, and then a 'living wonder' and human computer' by people impressed by her mental agility, Devi has more than lived up to these labels, having been almost virtu-

Displaying an unprecedented depth and capabilities of human memory, Devi has also proved that she also has the ability to remember dates and days of past weeks and years. Thus, when given the year, the month and, then the date – strictly in that order – she can

“It is, therefore, not accidental that Russia was the last of the world’s biggest countries for me to visit because, as the famous proverb goes, people always reserve the ‘best thing’ for the last.”

ally to all part of the globe, spreading mathematics across continents in breath-taking mathematical super-master classes aimed at popularizing the subject and her skills. “These are all gifts from God, which have helped me personally and also enabled me to help others,” she noted. “And thanks to these ‘scientific gifts,’ I have been able to meet lots of different people in several countries, including different VIPs.”

Duels with ‘artificial intellects’

Recounting her confrontations with modern computer's calculating capabilities, she mentioned her encounters with the most sophisticated computers of their times in Australia, United States, and United Kingdom, where the ‘human brain’ unapologetically defeated the best ‘artificial intellects’ of their eras with big time margins. For instance, one of such duels, which took place at the Imperial College of Science and Technology in 1980, where she beat the computer by a record 30 seconds, gained an entry into the Guinness Book of Records for 1980s as ‘an unprecedented achievement’

instantly give the name of the day of the week and vice-versa. She usually demonstrates this asking people from the audience to turn the pages a calendar for the spectators to verify the dates and days as she mentions them with the ‘speed of light.’

Devi intends to leave her legacy, including all her educational and humanitarian initiatives, in the Shakuntala Devi Educational Foundation Public Trust, which is currently under development right in the heart of the Indian science and technology ‘silicon valley’ of Bangalore. “This is because I believe more in humanitarian values, which I try to propagate through mathematical workshops across the globe because mathematics brings all people together, irrespective of their skin colors, sexes, races, religious backgrounds, political views, etc.”

Devi noted that her foundation accepts local and international donations from all over the globe, while specially stressing that the foundation management will readily issue receipts and updates to donors on how their donations are being used to meet the declared objectives. ■

Так, сам Ганди называл ее «индийским математическим посланцем», современные индийские политики – «кожущимся посланцем» из-за ее многочисленных поездок по миру, популяризируя математику на всех континентах при

Демонстрируя беспрецедентные способности человеческой памяти, Деви с легкостью запоминает даты и дни недели прошлых лет. Если ей назвать год, месяц и число, строго в таком порядке, то она моментально скажет, какой это был день недели, и наоборот. Она предлагает аудитории проверить по страницам календаря те даты и дни недели, которые она «выстреливает» из памяти со «скоростью света».

«Неслучайно, что Россия стала одной из последних стран, которое посетила из больших государств, а планомерно, потому, люди, согласно известной поговорке, всегда оставляют самое лучшее напоследок».

помощи своих захватывающих математических мастер-классов, люди, сраженные живостью ее ума, говорили о ней как о «живом чуде» и «человеке-компьютере». «Этот божий дар оказал большое влияние на меня лично, предоставив мне возможность помогать другим людям; благодаря моему таланту я смогла познакомиться с самыми разными людьми из многих стран мира, в том числе с высокооплаченными лицами», – отметила она.

Противостояние с «искусственным интеллектом»

Вспомина о своих состязаниях с современной вычислительной техникой, она упоминала о «схватках» с самыми совершенными компьютерами того времени, как компьютеры в Австралии, США и Великобритании. Во всех этих схватках человеческий мозг нанес сокрушительное поражение «искусственным интеллектам» своих эпох. Особенно эмоционально вспоминает она о битве в лондонском Императорском колледже науки и технологии в 1980г, где она дала правильный ответ на целых 30 рекордных секунд быстрее компьютера, беспрецедентное достижение, занесенное в Книгу рекордов Гиннеса издания 1980г.

Деви намерена оставить свой неповторимый математический след в истории. Для этого ей был образован благотворительный «Образовательный фонд Шакунтала Деви» в самом сердце индийской «кремниевой долины» в Бангалоре. «Я сделала это, потому что придаю гораздо большее значение общечеловеческим ценностям, которые и старается пропагандировать с помощью математических мастер-классов по всему миру, ведь математика объединяет всех людей независимо от цвета кожи, пола, расы, религиозных убеждений, политических пристрастий и т.д.», – резюмировала она.

Для выполнения поставленных задач фонд принимает пожертвования, как соотечественников Деви, так и от представителей международного сообщества. «Мы даем всю необходимую бухгалтерскую отчетность, в том числе и квитанции, и иную информацию о том, как полученные нами пожертвования используются для реализации заявленных целей». ■



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61/ 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20/ 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

 GOLD
EXPRESSIONS
THE LANGUAGE OF FINE GOLD DESIGN



CHORON - 10 ЛЕТ В РОССИИ!

www.choron.ru


CHORON

КРУПНОЕ БИЖУТЕРИЕ

12532, Москва, проезд Вавилова-Ситни, д. 8
тел.: +7 (495) 4171111, факс: 4471554